3 / 2012

burda style ☆ **7128**

KLEID ROBE DRESS VESTIDO

ABC: körpernah, ajusté, fitted, ajustado

		114 cm							140 cm						
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	32	34	36	38	40	42	44	32	34	36	38	40	42	44
A	m	1,90 ▶	2,15 ▶	2,15 ▶	2,15 ▶	2,45 ▶	2,45 ▶	2,45 ▶	1,65 ▶	1,65 ▶	1,90 ▶	1,90 ▶	1,95 ▶	1,95 ▶	1,95 ▶
A Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,65	1,65	1,65	1,70	1,70	2,00	2,00	1,30	1,30	1,55	1,55	1,60	1,60	1,60
B I	m	1,25 ▶	1,40 ▶	1,40 ▶	1,40 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,25 ▶	1,25 ▶	1,30 ▶	1,30 ▶	1,30 ▶
B Stoff II & Futter je, Tissu II & Doublure par, Fabric II & Lining each, Tela II & Forro cada	m	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶	0,40 ▶
B Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,20	1,20	1,20	1,20	1,20	1,50	1,50	1,00	1,00	1,15	1,15	1,20	1,20	1,20
C	m	2,00 ▶	2,00 ▶	2,00 ▶	2,20 ▶	2,20 ▶	2,45 ▶	2,45 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,80 ▶	1,80 ▶	1,90 ▶	1,90 ▶
C Lining, Doublure, Forro	m	1,10	1,10	1,15	1,15	1,45	1,45	1,45	0,95	0,95	0,95	1,05	1,05	1,10	1,10

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Leichte Wollstoffe, Kreppstoffe, Satin; **B II:** Effektstoffe

Lightweight wools, crêpe fabrics, satin; **B II:** Novelty fabrics

Lainage léger, crêpe, satin **B II:** tissu fantaisie

Lichte wollen stoffen, crêpestoffen, satijn **B II:** effectstoffen

Lana leggera, crespo, raso **B II:** tessuti d'effetto

Telas ligeras de lana, géneros de crep, satén **B II:** telas de fantasía

Lätta ylletyger, kräpptyger, satin **B II:** Effekttyger

Lette uldstoffer, crepestoffer, satin **B II:** Effektstoffer

Легкие шерстяные ткани, креп, атлас **B II:** фасонная ткань

B: Einlage • Interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg прокладка **90 cm x 10 cm**

A: 2,00 -2,60 m

ABC: 60 cm nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritssluitiing • a spirale lunga • costura oculta • dolt sömblixtlås • sømdækket • Потайная

ABC:

A B C I II

75 cm 60 cm 52 cm

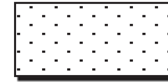
A: 76 - 100 cm
B: 80 - 104 cm
C: 82 - 106 cm



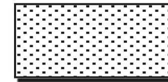
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



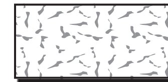
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

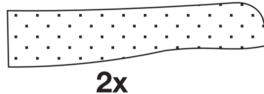


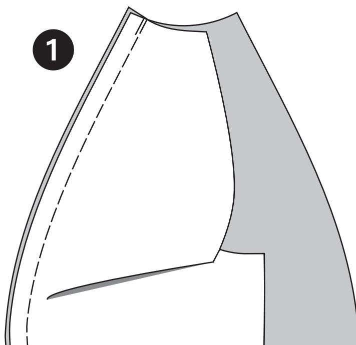
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

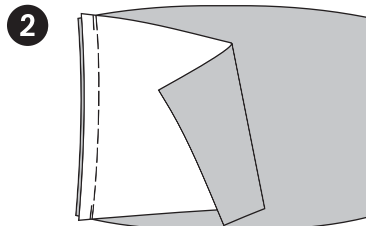


Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА

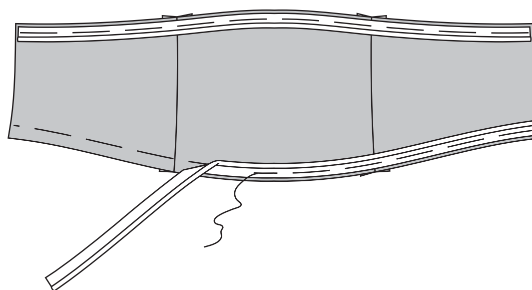




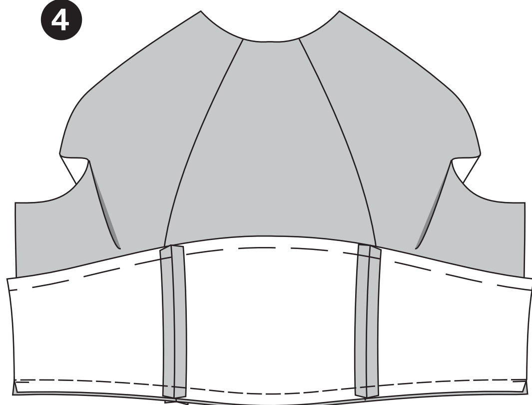




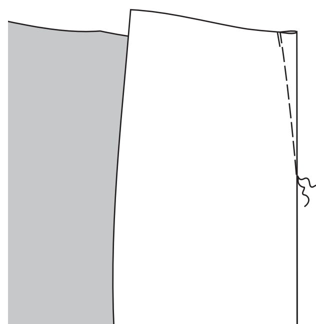
3



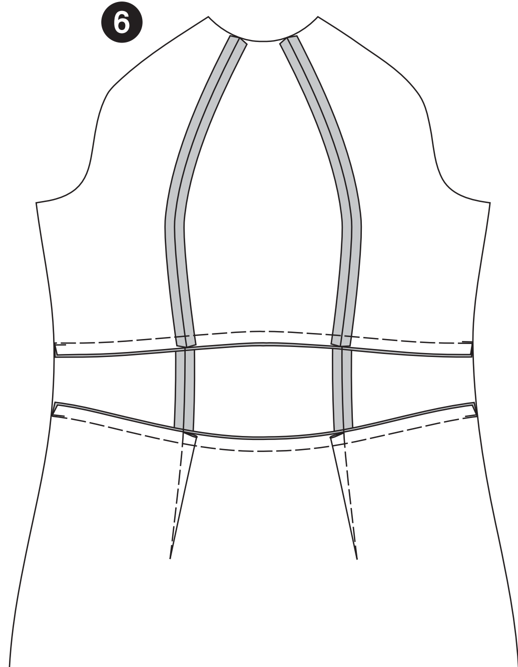
4



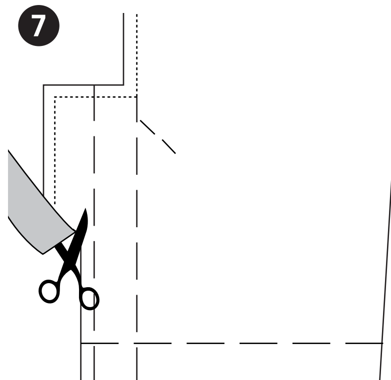
5

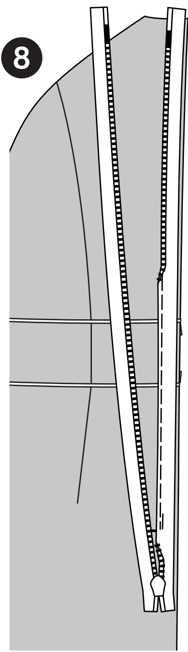


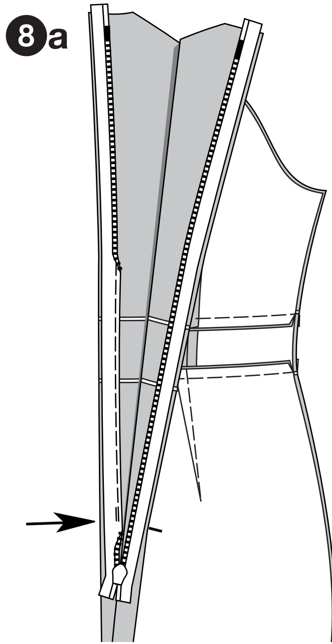
6

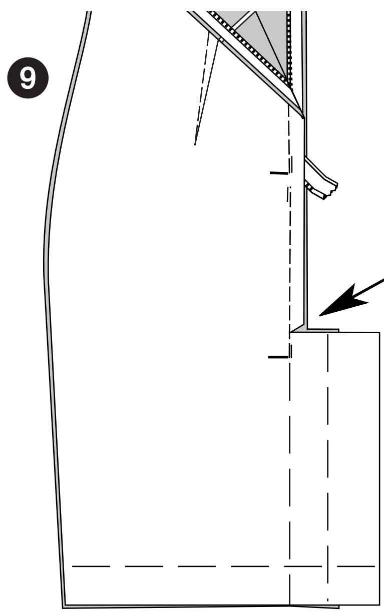


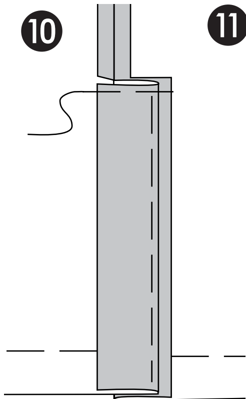
7

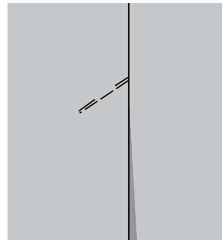


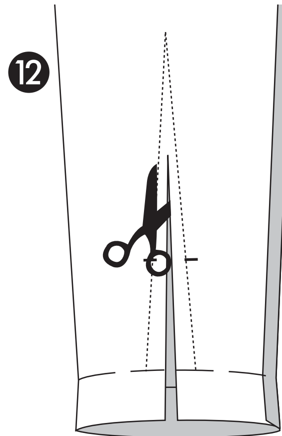


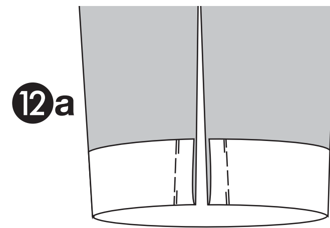


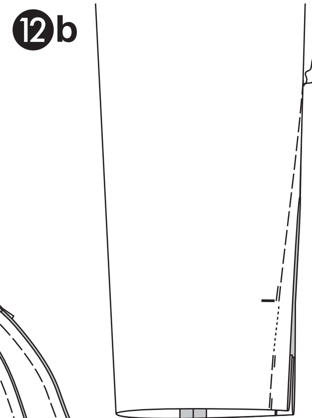


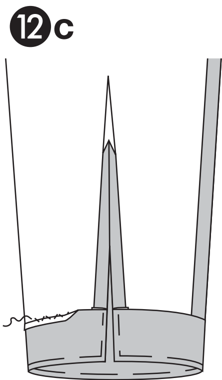


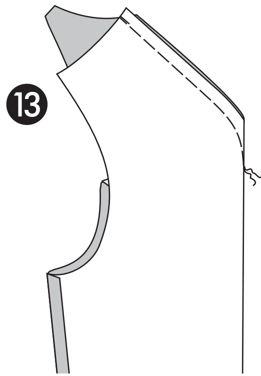


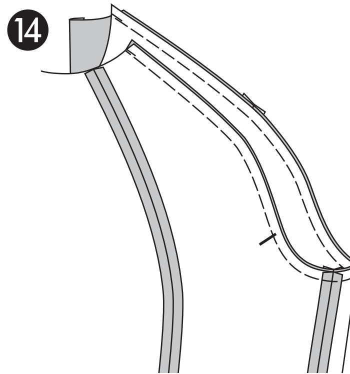


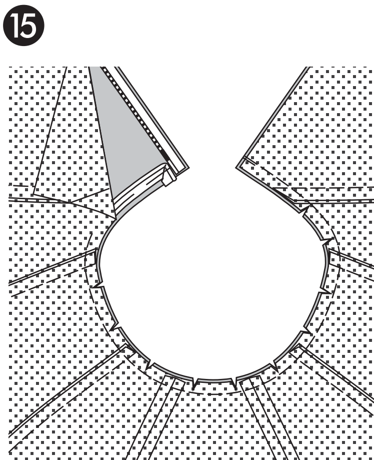


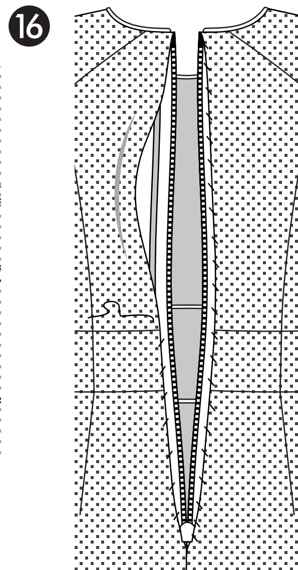


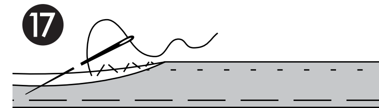


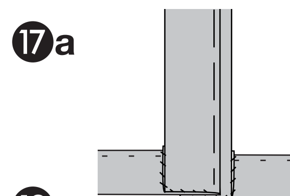


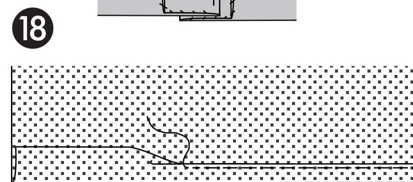






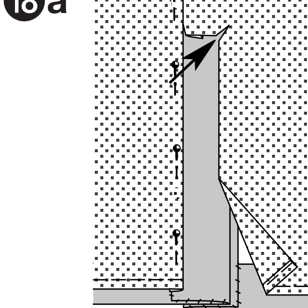




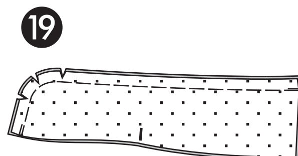


18a

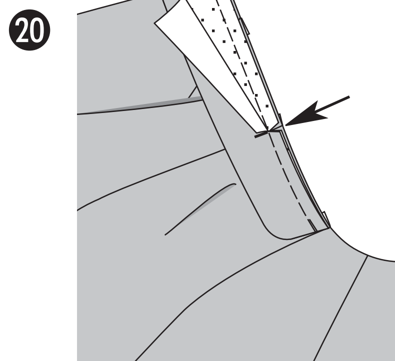
18a



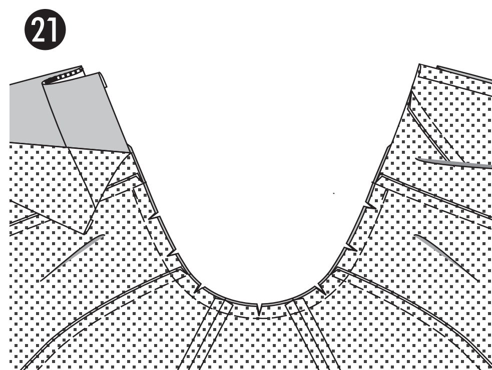
19



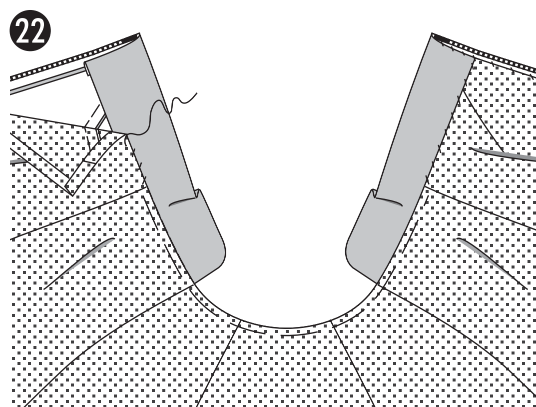
20



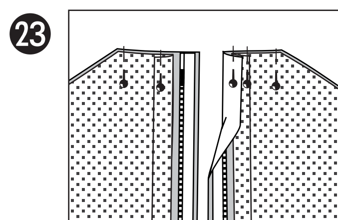
21



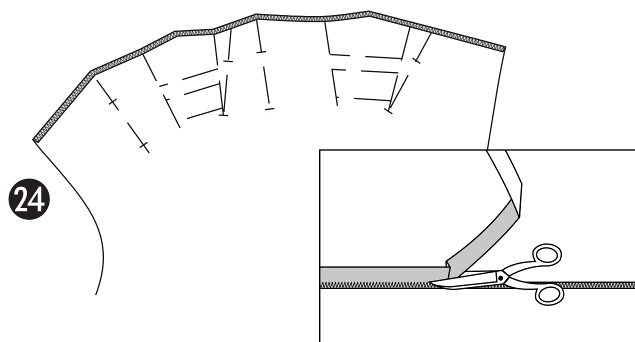
22



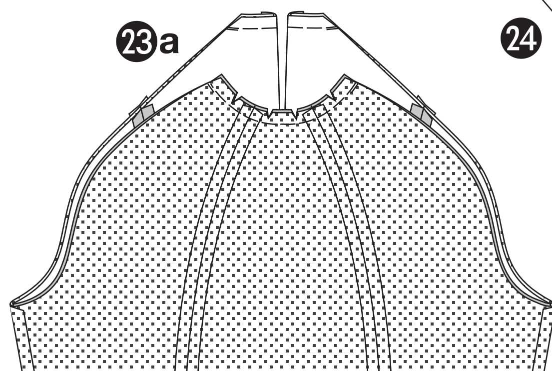
23



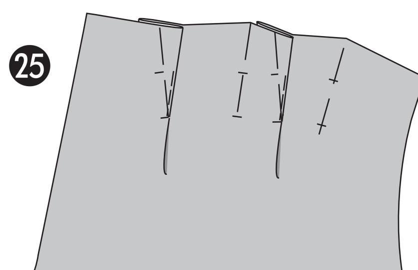
24



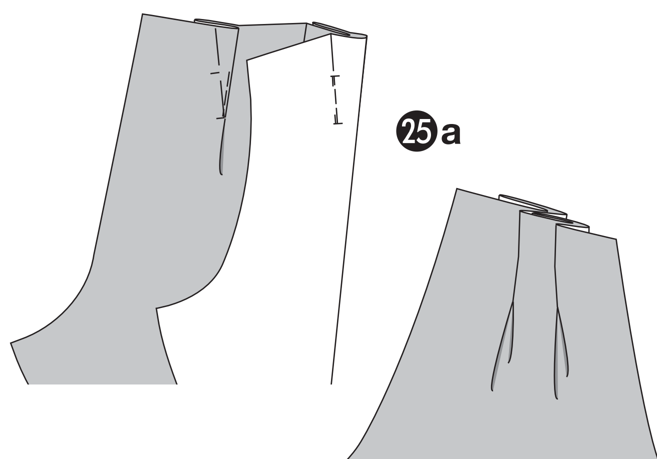
23a



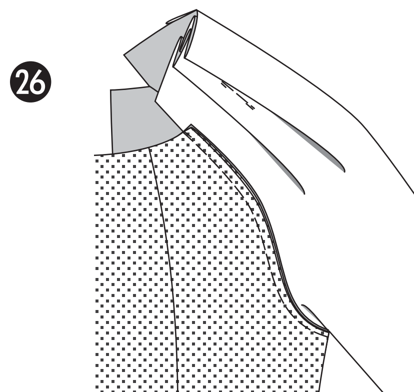
25



25a



26



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B C 1 Oberes mittl. Vorderteil 1x
A B C 2 Oberes seitl. Vorderteil 2x
A B C 3 Mittl. Vorderteil 1x
A B C 4 Seitl. Vorderteil 2x
A B C 5 Vord. Rockbahn 1x
A B C 6 Oberes mittl. Rückenteil 2x
A B C 7 Oberes seitl. Rückenteil 2x
A B C 8 Mittl. Rückenteil 2x
A B C 9 Seitl. Rückenteil 2x
A B C 10 Rückw. Rockbahn 2x
A B 11 Ärmel 2x
B 12 Stehkragen 4x
C 13 Ärmel 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABC
Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1 bis 11,
für das KLEID **B** Teile 1 bis 12,
für das KLEID **C** Teile 1 bis 10 und 13
in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.
Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.
Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.
Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

B - Stoff I und Stoff II
Die Ärmel (Teil 11) aus Stoff II zuschneiden.
Restl. Teile auf Stoff I zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

ABC
Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
4 cm Saum und Ärmelsaum (AC), **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten.

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

B
EINLAGE laut Zeichnung zuschneiden und auf die linke Stoffseite bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B C 1 Upper center front 1x
A B C 2 Upper side front 2x
A B C 3 Center front 1x
A B C 4 Side front 2x
A B C 5 Skirt front 1x
A B C 6 Upper center back 2x
A B C 7 Upper side back 2x
A B C 8 Center back 2x
A B C 9 Side back 2x
A B C 10 Skirt back 2x
A B 11 Sleeve 2x
B 12 Standing collar 4x
C 13 Sleeve 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda size chart: dresses, blouses, jackets, and coats according to your bust measurement and pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (cm) that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

ABC
Cut out the following pattern pieces in the required size:
for the DRESS, view **A**, pieces 1 to 11,
for the DRESS, view **B**, pieces 1 to 12, and
for the DRESS, view **C**, pieces 1 to 10 and 13.

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you can adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen or shorten pattern pieces:
Cut pattern pieces along the marked lines.
To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.
To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out side edges.

CUTTING

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.
Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

B – fabric I and fabric II
Cut the sleeves (piece 11) from fabric II.
Cut the remaining pieces from fabric I.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.

ABC
For a single layer of fabric, pin pattern pieces to the right side of the fabric. For a double layer of fabric, the right side is facing in. Pin pattern pieces to the wrong side of the fabric. The pieces which are shown in the cutting layout extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added:
1⅝" (4 cm) for hem and sleeve hem (AC) and **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges.

Transfer pattern outlines (seam and hem lines) and all other pattern lines and markings to wrong side of fabric pieces, using BURDA dressmaker's carbon paper. Follow instructions included with the carbon paper.

B
Cut out **INTERFACING** as shown. Iron interfacing pieces to wrong side of corresponding fabric pieces. Transfer pattern outlines to inter-

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B C 1 Milieu devant supérieur 1x
A B C 2 Côté devant supérieur 2x
A B C 3 Milieu devant 1x
A B C 4 Côté devant 2x
A B C 5 Devant de jupe 1x
A B C 6 Milieu dos supérieur 2x
A B C 7 Côté dos supérieur 2x
A B C 8 Milieu dos 2x
A B C 9 Côté dos 2x
A B C 10 Dos de jupe 2x
A B 11 Manche 2x
B 12 Col droit 4x
C 13 Manche 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

ABC
Découpez de la planche à patrons
les pièces 1 à 11 pour la ROBE **A**,
les pièces 1 à 12 pour la ROBE **B**,
les pièces 1 à 10 et 13 pour la ROBE **C**
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Si vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➽ Modifiez toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder:
Scindez les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.
Pour rallonger, écartez les pièces selon la valeur à ajouter.
Pour raccourcir, superposez les pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifiez la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.
Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

B - Tissu I et tissu II
Coupez les manches (pièce 11) dans le tissu II.
Coupez les autres pièces dans le tissu I.
➽ Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.

ABC
Epinglez les pièces du patron sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, coupez dans l'épaisseur simple les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent la pliure du tissu.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
4 cm pour l'ourlet et les ourlets de manche (AC), **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures.

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reportez sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

B
Coupez l'**ENTOILAGE** selon le croquis et thermocollez-le sur l'envers du tissu. Reportez les contours du patron sur l'entoilage.

facing pieces.

ABC
FUTTER
Futter für **A** nach den Teilen 1 bis 11 zuschneiden. Die Futterlinie im Ärmel (Teil 11) beachten.
Futter für **B** nach den Teilen 1 bis 10 zuschneiden. Teil 11 aus dem farblich passenden Ärmelfutter zuschneiden.
Futter für **C** nach den Teilen 1 bis 10 zuschneiden. Die Ärmel werden nicht gefüttert.
ABC: Rückw. Rockbahnen **ohne** Schlitzbesätze zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:
Keinen Saum, **1,5 cm** an allen Kanten und Nähten.
Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

ABC
KLEID / Vorderteil
Vord. Teilungsnähte

❶ Obere seitl. Vorderteile rechts auf rechts auf das obere mittl. Vorderteil legen, Teilungsnähte heften (Nahtzahl 1) und steppen.
Zugaben zurückschneiden und auseinanderbügeln.

❷ Seitl. Vorderteile auf das mittl. Vorderteil legen, Teilungsnähte heften (Nahtzahl 2) und steppen.
Zugaben zurückschneiden und auseinanderbügeln.

A
Paspel

❸ Paspel so auf die obere und untere Kante des Vorderteils heften, dass das Band auf der Nahtzugabe liegt.

ABC

❹ Vorderteil rechts auf rechts auf das obere Vorderteil heften (Nahtzahl 3) und steppen. Bei **A** mit dem einseitigen Kantensteppfuß dicht neben der Paspel steppen.
Zugaben nach unten bügeln.

Vord. Rockbahn / Abnäher

❺ Abnäher der vord. Rockbahn heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten.
Abnäher zur vord. Mitte bügeln.

Vord. Rockbahn feststeppen

❻ Vord. Rockbahn rechts auf rechts auf das Vorderteil heften (Nahtzahl 4). Steppen (bei **A** mit dem einseitigen Kantensteppfuß).
Zugaben nach oben bügeln.

Rückenteile / Teilungsnähte
Teilungsnähte der oberen Rückenteile (Nahtzahl 5) und der Rückenteile (Nahtzahl 6) steppen (siehe auch Text und Zeichnungen 1 und 2). Zugaben zurückschneiden und auseinanderbügeln.

A: Paspelband wie bei Text und Zeichnung 3 auf die obere und untere Kante der Rückenteile heften.

ABC
Rückenteile wie bei Text und Zeichnung 4 an die oberen Rückenteile steppen (Nahtzahl 7).

Rückw. Rockbahnen
Abnäher der rückw. Rockbahnen steppen und zur rückw. Mitte bügeln.

❼ **Linke** rückw. Rockbahn 1,5 cm neben der markierten Linie LINKS KANTE, zurückschneiden.

Rückw. Rockbahn feststeppen wie bei Text und Zeichnung 6 (Nahtzahl 8).

AC
Reißverschluss (nahtverdeckt)
Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingesteppt.
Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wir eingenäht, bevor die Naht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen.
Rückw. Rock- und Schlitzkanten versäubern.

ABC
LINING
Cut out lining for view **A** using pattern pieces 1 to 11. Note lining line on sleeve piece (piece 11).
Cut out lining for view **B** using pattern pieces 1 to 10. Cut piece 11 from lining fabric, in color to match sleeves.
Cut out lining for view **C** using pattern pieces 1 to 10. The sleeves are not lined.
ABC: Cut back skirt lining pieces **with no** slit facings.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.
Seam and hem allowances must be added:
no hem allowance and **⅝" (1.5 cm)** at all otherseams and edges.
Transfer pattern outlines to lining pieces.

SEWING

When stitching, right sides of fabric should be facing.
Hand-baste along all pattern lines to make them visible on right side of fabric.

ABC
DRESS / Front
Front section seams

❶ Lay upper side front pieces on upper center front piece, right sides facing. Baste front section seams, matching seam numbers (1). Stitch seams as basted.
Trim seam allowances and press seams open.

❷ Lay side front pieces on center front piece, right sides facing. Baste front section seams, matching seam numbers (2). Stitch.
Trim seam allowances and press seams open.

A
Piping

❸ Baste piping to upper and lower edges of front unit, with piping tapes on seam allowances.

ABC

❹ Baste front to upper front, right sides facing, matching seam numbers (3). Stitch as basted. For view **A**, using your machine's one-sided edge foot to stitch directly next to piping cord.
Press seam allowances down.

Skirt front / darts

❺ Baste darts in skirt front. Stitch each dart from edge to point. Knot threads at points of darts.
Press darts toward center front.

Attach skirt front

❻ Baste skirt front to bodice front, right sides facing, matching seam numbers (4). Stitch as basted, for view **A** using the one-sided edge foot.
Press seam allowances up.

Back pieces / section seams
Stitch section seams on upper back pieces, matching seam numbers (5), and on back pieces, matching seam numbers (6) (see also text and illustrations for steps 1 and 2). Trim seam allowances and press seams open.

A: Baste piping to upper and lower edges of back units as described and illustrated for step 3.

ABC
Stitch back units to upper backs as described and illustrated for step 4, matching seam numbers (7).

Skirt backs
Stitch **darts** in skirt backs and press toward center back.

❼ Trim **left** skirt back ⅝" (1.5 cm) from marked LEFT EDGE line.

Stitch skirt backs to bodice backs as described and illustrated for step 6, matching seam numbers (8).

AC
Zipper (invisible)
We used an "invisible zipper". It is virtually invisible from the outer side of the garment.
The zipper should be slightly longer than the slit. It is sewn in place before the seam below the zipper slit is closed. A special zipper foot is needed for this type of zipper.
Finish edges of back slit on skirt and bodice.

ABC
DOUBLURE
Pour **A,** coupez les pièces 1 à 11 dans la doublure. Tenez compte de la ligne de doublure tracée dans la manche (pièce 11).
Pour **B,** coupez les pièces 1 à 10 dans la doublure. Coupez la pièce 11 dans la doublure de manche de couleur assortie.
Pour **C,** coupez les pièces 1 à 10 dans la doublure. Les manches ne seront pas doublées.
ABC: coupez les dos de jupe **sans** parementures de fente.
➽ Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.
Il faut ajouter les surplus de couture et d'ourlet:
aucun surplus pour l'ourlet, **1,5 cm** à tous les bords et coutures.
Reportez les contours du patron sur la doublure.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veillez à les superposer, endroit contre endroit.
Bâtissez toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

ABC
ROBE / devant
Coutures de découpe

❶ Poser les côtés devant supérieurs, endroit contre endroit, sur le milieu devant supérieur, bâtir les coutures de découpe (chiffre 1) et piquer.
Réduire les surplus et les écarter au fer.

❷ Poser les côtés devant sur le milieu devant, bâtir les coutures de découpe (chiffre-repère 2) et piquer.
Réduire les surplus et les écarter au fer.

A
Passepoil

❸ Bâtir le passepoil sur le bord inférieur et le bord supérieur du devant en posant le ruban sur le surplus de couture.

ABC

❹ Bâtir le devant, endroit contre endroit, sur le devant supérieur (chiffre-repère 3) et piquer. Pour **A,** piquer le devant au ras du passepoil avec le pied ganseur.
Coucher les surplus vers le bas, repasser.

Devant de jupe / pinces

❺ Bâtir les pinces sur le devant de jupe et piquer les pinces en les effilant. Nouer les fils de piqûre.
Coucher les pinces vers la ligne milieu devant, repasser.

Montage du devant de jupe

❻ Bâtir le devant de jupe, endroit contre endroit, sur le devant (chiffre-repère 4). Piquer (pour **A**, piquer avec le pied ganseur).
Coucher les surplus vers le haut, repasser.

Dos / coutures de découpe
Piquer les coutures de découpe des pièces du dos supérieur (chiffre-repère 5) et du dos (chiffre-repère 6), (voir aussi les paragraphes et les croquis 1 et 2). Réduire les surplus et les écarter au fer.

A: bâtir le passepoil comme au paragraphe et au croquis 3 sur le bord inférieur et le bord supérieur des dos.

ABC
Piquer les pièces du dos comme au paragraphe et au croquis 4 sur les pièces du dos supérieur (chiffre-repère 7).

Dos de jupe
Piquer les **pinces** sur les dos de jupe et les coucher vers la ligne milieu dos, repasser.

❼ Réduire le dos de jupe **gauche** à 1,5 cm du tracé portant la mention BORD GAUCHE.

Monter les dos de jupe comme au paragraphe et au croquis 6 (chiffre-repère 8).

AC
Fermeture à glissière invisible
Nous avons utilisé une fermeture à glissière invisible. Elle est piquée sur les bords de la fente en procédant par l'endroit.
La fermeture doit être légèrement plus longue que la fente. Elle est cousue sur les deux bords de la fente, avant même de faire la couture au-dessous de la fente. Il faut utiliser un pied presseur spécial.
Surfiler les bords dos de la jupe et de la fente.

DEUTSCH

AC

❽ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (8a).
Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten.
Reißverschluss schließen.

Rückw. Mittelnaht / Schlitz

❾ Rückw. Rockbahnen rechts auf rechts legen. Mittelnaht heften, dabei auch den Gehschlitz zuheften. Mittelnaht zwischen den Schlitzzeichen steppen, dabei so weit wie möglich bis zum Reißverschlussende steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern. **Rechte** Rockbahn am Untertrittende bis zur Stepplinie einschneiden (Pfeil).
Zugaben bis zum Einschnitt auseinanderbügeln.

❿ Besatz und Untertritt in die **linke** Rockbahn bügeln. Den Besatz der rechten Rockbahn an der Linie RECHTS BESATZ UMBRUCH umheften. Besatz- und Untertrittkanten oben festheften.

⓫ **Linke** Rockbahn von außen wie eingezeichnet schräg absteppen, dabei Untertritt und Besätze feststeppen. Nahtenden sichern. Heftstiche am Schlitz trennen.

ABC - Seitennähte heften (Nahtzahl 9); Quernähte treffen aufeinander. Steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

A - Ärmel
Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Untere Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 10) und steppen. Zugaben versäubern, ausbügeln.

⓬ **Abnäher** in der Mitte bis ca. 4 cm vor die Spitze einschneiden. Ärmelsaum versäubern, nach außen wenden, feststecken. Saum auf die Abnäherlinien steppen. Nahtenden sichern (12a).
Ärmel so falten, dass die Abnäherlinien aufeinandertreffen. Abnäher vom Schlitzzeichen bis zur Spitze steppen. Fäden verknoten (12b).
Ärmelsaum nach innen wenden und von Hand locker annähen. Abnäher auseinanderbügeln, an der Spitze flach bügeln (12c).

⓭ Ärmel falten, rechte Seite innen. **Schulterabnäher** heften (Nahtzahl 14) und steppen. Faden verknoten.
Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Ärmel einsetzten

⓮ Ärmel rechts auf rechts auf den Armausschnitt stecken; Ärmel- und Seitennähte sowie Querstriche 13 von Ärmel und Vorderteil treffen aufeinander. Ärmel festheften (Nahtzahl 12) und -steppen. Zugaben zurückschneiden und in den Ärmel bügeln.
Raglanpolster unterschieben, feststecken und annähen.
Paspelband so auf den Halsausschnitt heften, dass das Band auf der Zugabe liegt. Rückw. Enden nach oben klappen, festheften.

Futterkleid wie das Kleid zusammennähen. Die rückw. Mittelnaht zwischen den Schlitzzeichen steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln, an den Schlitzen nach innen umbügeln.
Der Ärmel ist kurz. Ärmelsaum versäubern, umbügeln und 1 cm breit feststeppen.

Halsausschnitt
Zugabe der rückw. Kleidkanten (Stoff und Futter) auflegen.

⓯ Futter rechts auf rechts über das Kleid ziehen; Halausschnittkanten aufeinanderheften; Abnäher und Nähte treffen aufeinander. Mit dem einseitigen Kantensteppfuß dicht neben dem Paspel steppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

⓰ Schlitzzugaben nach innen wenden. Futter nach innen umheften, bügeln. Rückw. Futterkanten von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.

Saum / Schlitz

⓱ Schlitzzugaben auflegen. Saum versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen. Schlitzzugaben nach innen wenden und auf den Saum nähen (17a).

⓲ Untere Futterkante 1,5 cm breit umbügeln, einschlagen und festheften. Zugabe schmal feststeppen. Das Futter wird dann 1,5 cm kürzer als das Kleid.

ENGLISH

AC

❽ Open invisible zipper. Pin it to the seam allowances on one slit edge, with the right side of the zipper facing down. The zipper teeth must lie exactly on the marked slit edge. Use a special presser foot for invisible zippers to stitch directly next to the zipper teeth. The zipper teeth tend to roll in. The special presser foot keeps them flat during stitching. Stitch the zipper to the opposite slit edge in the same manner (8a).
On each slit edge, you should stitch from the upper end of the zipper to the slit mark (arrow).
Close the zipper.

Center back seam / slit

❾ Lay skirt backs together, right sides facing. Baste center back seam, basting the walking slit closed. Stitch center back seam between slit marks, stitching as close to end of zipper as possible and turning end of zipper out of the way, over allowances, to do so. Tie-off ends of seam. Clip **right** skirt back at upper end of underlap, close to stitching (arrow).
Press seam open above clip.

❿ Press allowance and underlap toward **left** skirt back. Fold facing of right skirt back under, along marked RIGHT FACING FOLD LINE, and baste. Baste upper edges of facing and underlap in place.

⓫ Working from outer side, topstitch **left** skirt back diagonally, as marked, thereby catching underlap and facings. Tie-off ends of seam. Remove basting at slit.

ABC – Baste **side seams**, matching seam numbers (9) and matching horizontal seams. Stitch as basted. Finish edges of seam allowances and press seams open.

A – Sleeves
Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Baste **lower sleeve seams**, matching seam numbers (10), and stitch. Finish edges of seam allowances and press seams open.

⓬ Cut along center of each **dart**, up to approx. 1⅝" (4 cm) from the point. Finish lower edge of each sleeve. Turn hem allowance to outside and pin. Stitch hem allowance to dart lines. Tie-off ends of seams (12a).
Fold sleeve so that dart lines meet. Stitch dart from slit mark to point. Knot threads at point of dart (12b).
Turn **hem allowance** to inside and sew in place loosely by hand. Press dart open, pressing the point flat (12c).

⓭ Fold each sleeve, right side facing in. Baste **shoulder dart**, matching seam numbers (14), and stitch. Knot threads at point of dart.
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press to one side.

Set in sleeves

⓮ Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. The sleeve seam must match side seam and seam marks (13) on sleeve and dress front must match. Baste sleeve to armhole edge, matching seam numbers (12). Stitch as basted. Trim seam allowances. Press allowances toward sleeve.
Slide **raglan shoulder pads** in place, pin, and sew in place.
Baste **piping** to neck edge, with piping tape on seam allowance. Fold back piping ends up and baste in place.

Sew **dress lining** as for the dress. Stitch center back seam between slit marks. Finish edges of seam allowances and press seam open, pressing allowances on slit edges to inside.
The sleeve is short. Finish lower edge of sleeve. Turn hem allowance to inside and press. Stitch ⅜" (1 cm) from lower edge, catching hem.

Neck edge
Open allowances on back edges of dress and lining.

⓯ Pull lining over dress, right sides facing. Baste together along neck edge, matching darts and seams. Use the one-sided edge foot to stitch close to piping cord. Trim seam allowances and clip curves.

⓰ Turn slit allowances to inside. Turn lining to inside, baste, and press. Sew back lining edges to zipper tapes by hand.

Hem / slit

⓱ Open allowances on edges of walking slit. Finish lower edge. Turn hem to inside, baste, and press. Sew hem in place loosely by hand. Turn slit allowances to inside and sew to the hem (17a).

⓲ Press lower edge of lining to wrong side, ⅝" (1.5 cm) wide, turn raw edge under, and baste. Edgestitch hem in place. The lining will

FRANÇAIS

AC

❽ Ouvrir la fermeture à glissière et épingler sa face endroit contre l'endroit de l'un des bords de fente sur le surplus de couture. Les maillons doivent être posés exactement sur le tracé des bords de fente. Piquer la fermeture à glissière avec le pied presseur spécial au ras des maillons de la fermeture. Piquer de même le second ruban de la fermeture sur le second bord de la fente (fig. 8a).
Sur chaque bord de fente, piquer du bord supérieur au repère de fente (flèche). Comme les maillons s'enroulent, ils sont maintenus à plat pendant la piqûre avec le pied presseur spécial.
Fermer la fermeture à glissière.

Couture milieu dos / fente

❾ Poser les dos de jupe, endroit contre endroit. Bâtir la couture milieu, fermer également la fente d'aisance. Piquer la couture milieu entre les repères de fente, piquer aussi loin que possible jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière. Repousser légèrement l'extrémité de la fermeture. Assurer les extrémités de couture. Entailler le panneau **droit** à l'extrémité de la sous-patte au ras des points (flèche).
Ecarter les surplus au fer jusqu'à l'entaille.

❿ Repasser parementure et sous-patte sur le panneau **gauche**. Plier et bâtir la parementure du panneau droit selon A DROITE PAREMENTURE PLIURE. Bâtir les bords de parementure et sous-patte au bord sup.

⓫ Piquer le panneau **gauche** en diagonale selon le tracé en procédant par l'endroit, fixer la sous-patte et les parementures. Assurer les extrémités de couture. Puis défaire le bâti de la fente.

ABC - Bâtir les **coutures latérales** (chiffre 9); superposer les coutures transversales. Piquer. Surfiler les surplus, les écarter au fer.

A - Manches
Plier les manches dans la longueur, l'end. à l'intérieur. Bâtir les **cout. inf. de manche** (ch. 10), piquer. Surfiler les surplus, les écarter au fer.

⓬ Entailler la **pince** au milieu jusqu'à env. 4 cm avant la pointe. Surfiler l'ourlet de manche, le rabattre sur l'endroit, l'épingler. Piquer l'ourlet sur les lignes de pince. Assurer les extrémités de cout. (12a).
Plier la manche de façon à superposer les lignes de pince. Piquer la pince du repère de fente à la pointe. Nouer les fils de piqûre (12b).
Replier l'**ourlet de manche** sur l'envers et le coudre souplement à la main. Ecarter la pince au fer, écraser sa pointe (fig. 12c).

⓭ Plier les manches, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **pinces d'épaule** (chiffre-repère 14) et piquer. Nouer les fils de piqûre.
Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher sur un côté, repasser.

Montage des manches

⓮ Epingler les manches dans les emmanchures, end. contre end.; poser les cout. de manche sur les cout. latérales, superposer les repères transversaux 13 sur les manches et le devant. Bâtir les manches (c. 12), piquer. Réduire les surplus, les coucher dans les manches, repasser.
Introduire les **épaulettes raglan**, les épingler et les coudre en place.
Bâtir le **passepoil** sur l'encolure en posant le ruban sur le surplus. Rabattre les extrémités dos vers le haut, les bâtir.

Assembler la **doublure** comme la robe. Piquer la couture milieu dos entre les repères de fente. Surfiler les surplus et les écarter au fer, le long des fentes plier les surplus sur l'envers, repasser.
La manche est courte. Surfiler l'ourlet de manche, le plier sur l'envers, repasser et piquer l'ourlet à 1 cm du bord.

Encolure
Déplier le surplus des bords dos de la robe (tissu et doublure).

⓯ Enfiler la doublure sur la robe, endroit contre endroit; bâtir les bords d'encolure ensemble; superposer les pinces et les coutures. Piquer au ras du passepoil avec le pied ganseur. Réduire les surplus, les cranter.

⓰ Rabattre les surplus de fente à l'intérieur. Plier et bâtir la doublure sur l'envers, repasser. Bâtir les bords dos de la doublure à la main sur les rubans de la fermeture à glissière.

Ourlet / fente

⓱ Déplier les surplus de fente. Surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main. Rabattre les surplus de fente sur l'envers et les coudre contre l'ourlet (fig. 17a).

⓲ Plier le bord inférieur de la doublure de 1,5 cm sur l'envers, le remplier et le bâtir. Piquer le surplus au ras du bord. La doublure sera de 1,5 cm plus courte que la robe. Epingler la doublure, au-dessus

Das Futter oberhalb vom Schlitz auf das Kleid stecken; Mittelnähte treffen aufeinander. Futter laut Zeichnung in Besatzbreite herausschneiden. Kanten einschlagen und auf die Besätze nähen (18a).

B

Ärmelnähte und **Schulterabnäher** steppen (Nahtzahl 10, 14).
Ärmelsaum umheften, bügeln.
Ärmel einsetzten wie bei Text und Zeichnung 14.
Raglanpolster unterschieben, feststecken und annähen.

Stehkragen

19 Kragenteile mit Einlage rechts auf rechts auf die Teile ohne Einlage stecken. Kanten laut Zeichnung aufeinandersteppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.
Kragenteile wenden. Kanten heften, bügeln.

20 Kragenteile rechts auf rechts ab den vord. Ärmeleinsetznähten auf den Halsausschnitt heften, die Querstriche treffen auf die Schulterabnäher. Kragenteile an den Querstrichen einschneiden (Pfeil). **Achtung,** ab den Einschnitten jeweils nur das verstärkte Kragenteil feststeppen. Nahtenden sichern.
Zugaben von hinten bis zu den Einschnitten auseinanderbügeln.

Reißverschluss feststeppen wie bei Text und Zeichnungen 8, dabei an der oberen Kragenkante (Naht) beginnen.
Rückw. Mittelnaht und Schlitz wie bei Text und Zeichnungen 9 bis 11 nähen.
Futterkleid wie das Kleid zusammennähen. Die rückw. Mittelnaht zwischen den Schlitzzeichen steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln, an den Schlitzen nach innen umbügeln.

Halsausschnitt

21 Futter rechts auf rechts über das Kleid ziehen; vord. Halsausschnittkanten zwischen den Schulterabnähern aufeinanderheften und -steppen; Kragenteile zwischenfassen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

22 Futter nach innen umheften, bügeln. Innere Kragenteile ab den Schulterabnähern über die Ansatznaht legen, festnähen. Futter eingeschlagen fest heften und von Hand annähen. Rückw. Kragen- und Futterkanten von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.
Futterärmel einschlagen und von Hand auf den Ärmelsaum nähen.
Saum / Schlitz wie bei Text und Zeichnungen 17 und 18 nähen.

C

Futterkleid wie das Kleid zusammennähen. Die rückw. Mittelnaht zwischen den Schlitzzeichen steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln, an den Schlitzen nach innen umbügeln.
Die Ärmel werden **nicht** gefüttert.

Halsausschnitt

23 Futter rechts auf rechts auf die vord. und rückw. Ausschnittkanten stecken. Die rückw. Futterkanten 0,5 cm vor den Schlitzkanten nach außen falten, am Ausschnitt feststecken. Die Reißverschlussbänder nach außen falten und über dem Futter feststecken. Ausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden (23a).
Futter nach innen umheften, bügeln. Futter auf die Armausschnittkanten heften. Rückw. Futterkanten von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.
Saum / Schlitz wie bei Text und Zeichnungen 17 und 18 nähen.

Ärmel
Abnäher steppen, zur rückw. Kante bügeln.

24 Zugabe der oberen Ärmelkanten umbügeln. Bruchkante mit dicht eingestelltem Zickzackstich absteppen. Überstehende Zugabe bis dicht an die Stiche zurückschneiden.
Verwenden Sie Masschinenstick- und -stopfgarn. Testen Sie Sticheinstellung und Fadenspannung an einem Stoffrest.

25 Zuerst die beiden **Falten** in Pfeilrichtung legen und ab der oberen Querlinie ca. 3 cm zusteppen.
Dann den Ärmel so falten, dass der Faltenbruch auf die Anstoßlinie trifft, rechte Seite innen. Falten ab dem oberen Querstrich 4 cm zusteppen. Nahtenden sichern. Faltentiefen zur vord. Ärmelkante legen (25a).
Ärmelnähte steppen (Nahtzahl 11). Zugaben versäubern und auseinanderbügeln. **Ärmelsaum** wie bei Text und Zeichnung 17 nähen.

26 **Ärmel einsetzten** wie bei Text 14. Der Ärmel steht jeweils ab dem Querstrich an der Ausschnittkante über. Zugaben zusammengefasst versäubern und in die Ärmel bügeln.
Zugabe der überstehenden Ärmelkanten nach innen umbügeln und wie bei Text und Zeichnung 24 versäubern.
Raglanpolster unterschieben, feststecken und annähen.

be 5/8" (1.5 cm) shorter than the dress.
Above the walking slit, pin lining to dress, matching center seams. Trim away lining to width of facing, as illustrated. Turn lining edges under and sew to facings (18a).

B

Stitch **sleeve seams** and **shoulder darts**, matching seam numbers (10, 14).
Turn **sleeve hems** to inside, baste, and press.
Set in sleeves as described and illustrated for step 14.
Slide **raglan shoulder pads** in place, pin, and sew in place.

Standing collar

19 Pin each interfaced collar piece to collar piece with no interfacing, right sides together. Stitch edges together as illustrated. Trim seam allowances and clip curves.
Turn collar sections right side out. Baste seamed edges and press.

20 Baste each collar piece to neck edge, beginning at front sleeve attachment seam, right sides facing, matching seam mark on collar to shoulder dart. Clip collar pieces at seam marks (arrow). Stitch as basted **Attention:** Beginning at each clip, stitch only interfaced collar piece in place. Tie-off ends of seam.
Press each seam open from back edge to clip.

Stitch **zipper** in place as described and illustrated for step 8, beginning at upper collar edge (seam).
Stitch **center back seam** and slit as described and illustrated for steps 9 to 11.
Sew **lining** as for dress. Stitch center back seam between slit marks. Finish edges of seam allowances and press seam open, pressing allowances on slit edges to inside.

Neck edge

21 Pull lining over dress, right sides facing. Baste front neck edges together, between shoulder darts, then stitch, catching collar sections in seam. Trim seam allowances and clip curves.

22 Turn lining to inside, baste, and press. Beginning at each shoulder dart, lay inner collar edge over attachment seam and sew in place. Turn lining edge under, baste, then sew in place by hand. Sew back edges of collar and lining to zipper tapes.
Turn edges of **sleeve linings** under and sew to sleeve hems by hand.
Sew **hem / slit** as described and illustrated for steps 17 and 18.

C

Sew **lining** as for dress. Stitch center back seam between slit marks. Finish edges of seam allowances and press seam open, pressing allowances on slit edges to inside.
The sleeves are **not** lined.

Neck edge

23 Pin lining to front and back neck edges, right sides facing. Turn back slit edges to outside, 3/16" (0.5 cm) before slit edges, and pin to neck edge. Turn zipper tapes to outside and pin to neck edge, over lining. Baste neck edges together, and stitch. Trim seam allowances and clip curves (23a).
Turn lining to inside, baste, and press. Baste lining to armhole edges. Sew back lining edges to zipper tapes by hand.
Sew **hem / slit** as described and illustrated for steps 17 and 18.

Sleeves
Stitch **darts**. Press darts toward back edge.

24 Press allowance on upper edge of each sleeve to wrong side. Stitch along fold edge with closely spaced zigzag stitching. Trim allowance close to zigzag stitching. Use machine embroidery thread. Test stitch setting and thread tension on a scrap of your fabric.

25 First lay the two **pleats** in direction of arrows. Stitch each pleat closed, approx. 1¼" (3 cm) long, beginning at upper horizontal line. Then fold sleeve so that pleat fold meets placement line, right side facing in. Stitch pleat closed, 1⅝" (4 cm) long, beginning at upper horizontal line. Tie-off ends of seam. Press pleat folds toward front sleeve edge (25a).
Stitch **sleeve seams**, matching seam numbers (11). Finish edges of allowances and press seams open. **Hem sleeves** as described and illustrated for step 17.

26 **Set in sleeves** as described in step 14. The sleeve extends past neck edge, from each seam mark. Finish edges of allowances together and press allowances toward sleeves.
On extending sleeve edges, press allowances to inside and finish as described and illustrated for step 24.
Slide **raglan shoulder pads** in place, pin, and sew in place.

de la fente, sur la robe; superposer les coutures milieux. Découper la doublure selon le croquis suivant la largeur de la parementure. Remplier les bords et les coudre sur les parementures (fig. 18a).

B

Piquer les **coutures de manche et les pinces d'épaule** (chif. 10, 14).
Plier et bâtir l'**ourlet de manche** sur l'envers, repasser.
Monter les manches comme au paragraphe et au croquis 14.
Introduire les **épaulettes raglan**, les épingler et les coudre en place.

Col droit

19 Epingler les pièces de col entoilées, endroit contre endroit, sur les pièces non entoilées. Piquer les bords ensemble selon le croquis. Réduire les surplus, les cranter.
Retourner les pièces de col sur l'endroit. Bâtir les bords, repasser.

20 Bâtir les cols, endroit contre endroit, à partir des coutures de montage des manches sur l'encolure, poser les repères transversaux sur les pinces d'épaule. Entailler les cols sur les repères transversaux (flèches). **Attention,** à partir de chaque entaille, ne piquer que la pièce de col entoilée. Assurer les extrémités de couture.
Ecarter les surplus au fer, du bord dos aux entailles, repasser.

Piquer la **fermeture à glissière** comme au paragraphe et au croquis 8, commencer au bord supérieur du col (couture).
Coudre la **couture milieu dos** et la fente comme aux paragraphes et croquis 9 à 11.
Assembler la **doublure** comme la robe. Piquer la couture milieu dos entre les repères de fente. Surfiler les surplus et les écarter au fer, les plier sur l'envers le long des fentes, repasser.

Encolure

21 Enfiler la doublure sur la robe, endroit contre endroit; bâtir et piquer les bords devant de l'encolure ensemble entre les pinces d'épaule; fixer les cols dans la couture. Réduire les surplus, les cranter.

22 Plier et bâtir la doublure sur l'envers, repasser. Poser les pièces intérieures de col, à partir des pinces d'épaule sur la couture de montage, les fixer. Remplier et bâtir la doublure, la coudre à la main. Coudre les bords dos des cols et de la doublure à la main sur les rubans de la fermeture à glissière.
Remplier les **manches en doublure,** les coudre à la main sur l'ourlet de manche. Coudre l'**ourlet / la fente** selon § et croquis 17 et 18.

C

Assembler la **doublure** comme la robe. Piquer la couture milieu dos entre les repères de fente. Surfiler les surplus et les écarter au fer, les plier sur l'envers le long des fentes, repasser.
Ne pas doubler les manches.

Encolure

23 Epingler la doublure, endroit contre endroit, sur les bords devant et dos de l'encolure. Plier les bords dos de la doublure, à 0,5 cm avant les bords de fente, vers l'extérieur, les épingler sur l'encolure. Plier les rubans de la fermeture à glissière vers l'extérieur et les épingler sur la doublure. Bâtir et piquer les bords d'encolure ensemble. Réduire les surplus de couture, cranter dans les arrondis (fig. 23a).
Plier et bâtir la doublure sur l'envers, repasser. Bâtir la doublure sur les bords d'emmanchure. Coudre les bords dos de la doublure à la main sur les rubans de la fermeture à glissière.
Coudre l'**ourlet/la fente** selon les paragraphes et croquis 17 et 18.

Manches
Piquer les **pinces**, coucher les pinces vers le bord dos, repasser.

24 Plier le surplus des bords supérieurs de manche sur l'envers, repasser. Piquer un bourdon (point zigzag serré) sur la pliure. Réduire le surplus qui dépasse au ras du bourdon.
Utiliser du fil à broder ou à repriser spécial machine. Vérifier les paramètres du point et la tension du fil.

25 Former d'abord les deux **plis** dans le sens de la flèche et à partir de la ligne transversale supérieure, fermer sur env. 3 cm.
Puis plier la manche, poser l'arête du pli sur la ligne de position, l'endroit à l'intérieur. Fermer les plis à partir de la ligne transversale supérieure sur 4 cm. Assurer les extrémités de couture. Coucher les profondeurs de plis vers le bord devant de la manche (fig. 25a).
Piquer les **coutures de manches** (ch. 11). Surfiler les surplus, les écarter au fer. Coudre l'**ourlet de manche** selon paragraphe et croquis 17.

26 **Monter les manches** comme au paragraphe 14. Chaque manche dépasse le bord d'encolure à partir du repère transversal. Surfiler les surplus ensemble et les coucher sur les manches, repasser.
Plier le surplus des bords de manches qui dépassent l'encolure sur l'envers, repasser, les surfiler selon le paragraphe et le croquis 24.
Introduire les **épaulettes raglan**, les épingler et les coudre en place.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

- **A B C 1 bovenste middenvoorpand 1x**
- **A B C 2 bovenste zijvoorpand 2x**
- **A B C 3 middenvoorpand 1x**
- **A B C 4 zijvoorpand 2x**
- **A B C 5 voorpand rok 1x**
- **A B C 6 bovenste middenachterpand 2x**
- **A B C 7 bovenste zijachterpand 2x**
- **A B C 8 middenachterpand 2x**
- **A B C 9 zijachterpand 2x**
- **A B C 10 achterpand rok 2x**
- **A B 11 mouw 2x**
- **B 12 opstaande kraag 4x**
- **C 13 mouw 2x**

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABC
Knip van het werkblad uit in de betreffende maat uit:
voor JURK **A** de delen 1 tot 11,
voor JURK **B** de delen 1 tot 12,
voor JURK **C** de delen 1 tot 10 en 13.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➻ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen. De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.
Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).
Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

B - stof I en stof II
De mouwen (deel 11) alleen van stof II knippen.
De andere delen van stof I knippen.
➻ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

ABC
Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
4 cm zoom en mouwzoom (AC), **1,5 cm** bij alle andere randen en naden.

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

B
TUSSENVOERING volgens de tekeningen knippen en aan de verkeerde kant van de stof opstrijken. De patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

ABC
VOERING
Voering voor **A** volgens de delen 1 bis 11 knippen. Let op de lijn

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

- **A B C 1 davanti superiore centrale 1x**
- **A B C 2 davanti superiore laterale 2x**
- **A B C 3 davanti centrale 1x**
- **A B C 4 davanti laterale 2x**
- **A B C 5 telo gonna davanti 1x**
- **A B C 6 dietro superiore centrale 2x**
- **A B C 7 dietro superiore laterlae 2x**
- **A B C 8 dietro centrale 2x**
- **A B C 9 dietro laterale 2x**
- **A B C 10 telo gonna dietro 2x**
- **A B 11 manica 2x**
- **B 12 colletto alla coreana 4x**
- **C 13 manica 2x**

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

ABC
Tagliate dal foglio tracciati
per l'ABITO **A** le parti 1 - 11;
per l'ABITO **B** le parti 1 - 12;
per l'ABITO **C** le parti 1 - 10 e 13
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➻ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.
Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.
Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

B - Tessuto I e II
Tagliate le maniche (parte 11) nel tessuto II.
Tagliate le altre parti nel tessuto I.
➻ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

ABC
Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
4 cm all'orlo e all'orlo delle maniche (AC); **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture.

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

B
Tagliate il **RINFORZO** come illustrato e stiratelo sul rovescio della stoffa. Riportate sul rinforzo i contorni del cartamodello.

ABC
FODERA
Per **A** tagliate la fodera in base alle parti 1 - 11. Sulle maniche

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

- **A B C 1 delantero superior central 1 vez**
- **A B C 2 delantero superior lateral 2 veces**
- **A B C 3 delantero central 1 vez**
- **A B C 4 delantero lateral 2 veces**
- **A B C 5 pala delantera 1 vez**
- **A B C 6 espalda superior central 2 veces**
- **A B C 7 espalda superior lateral 2 veces**
- **A B C 8 espalda central 2 veces**
- **A B C 9 espalda lateral 2 veces**
- **A B C 10 pala posterior 2 veces**
- **A B 11 manga 2 veces**
- **B 12 cuello de tira 4 veces**
- **C 13 manga 2 veces**

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABC
Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1 a 11,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 a 12,
para el VESTIDO **C** las piezas 1 a 10 y 13
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➻ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.
Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.
Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

B - Tela I y tela II
Cortar las mangas (pieza 11) de la tela II.
Cortar las piezas restantes de la tela I.
➻ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

ABC
Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
4 cm dobladillo y dobladillo manga (AC), **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes.

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

B
ENTRETELA
Cortarla según el dibujo y plancharla al revés de la tela. Reportar los contornos de patrón en la entretela.

ABC
FORRO
A: cortarlo según las piezas 1 a 11. Observar la línea de forro en

voor de voering bij de mouwen (deel 11).
Voering voor **B** volgens de delen 1 bis 10 knippen. Deel 11 van de mouwvoering (bijpassende kleur) knippen.
Voering voor **C** volgens de delen 1 bis 10 knippen. De mouwen worden niet gevoerd.
ABC: de achterpanden voor de rok **zonder** splitbeleg knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.
Naden en zoom aanknippen:
Geen zoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden.
Patroonlijnen op de voering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

ABC
JURK / voorpand
Deelnaden voor

❶ De bovenste zijvoorpanden op het bovenste middenvoorpand leggen (goede kanten op elkaar), de deelnaden rijgen (naadcijfer 1) en stikken.
De naden bijknippen en openstrijken.

❷ De zijvoorpanden op het middenvoorpand leggen (goede kanten op elkaar), de deelnaden rijgen (naadcijfer 2) en stikken.
De naden bijknippen en openstrijken.

A
Paspel

❸ Paspel zo op de boven- en onderrand van het voorpand vastrijgen, dat het band op de naad ligt.

ABC

❹ Het voorpand op het bovenvoorpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 3) en vaststikken. Bij **A** met het ritsvoetje net naast de paspel stikken.
De naad naar onderen toe strijken.

Voorpand rok / figuurnaden

❺ De figuurnaden bij het voorpand rijgen en tot een punt stikken. De draadjes knopen.
De figuurnaden naar middenvoor toe strijken.

Voorpand van de rok vaststikken.

❻ Het voorpand van de rok op het voorpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 4). Stikken (bij **A** met het ritsvoetje).
De naad naar boven toe strijken.

Achterpanden / deelnaden
De deelnaden van de bovenachterpanden (naadcijfer 5) en de achterpanden (naadcijfer 6) stikken (zie ook punt en tekening 1 en 2). De naden bijknippen en openstrijken.

A: paspelband volgens punt en tekening 3 op de boven- en onderrand van de achterpanden vastrijgen.

ABC
De achterpanden volgens punt en tekening 4 op de bovenachterpanden stikken (naadcijfer 7).

Achterpanden rok
Figuurnaden bij de achterpanden van de rok stikken en naar het midden toe strijken.

❼ **Linker** achterpand 1,5 cm naast de aangegeven lijn LINKS KANTE (= linkerrand) bijknippen.

Het achterpand van de rok vaststikken volgens punt en tekening 6 (naadcijfer 8).

AC
De naadritssluiting
Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.
De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de naad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.
De achterrand van de rok en de splitranden zigzaggen.

(parte 11) tenere presente la linea della fodera.
Per **B** tagliate la fodera in base alle parti 1 - 10. Tagliate la parte 11 nella fodera delle maniche in tinta.
Per **C** tagliate la fodera in base alle parti 1 - 10. Le maniche non vengono foderate.
ABC: tagliate i teli gonna dietro **senza** i ripieghi dello spacco.
➽ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.
Aggiungete i margini di cucitura e d'orlo:
nessun margine all'orlo; **1,5 cm** a tutti i bordi e le cuciture.
Riportate i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.
(NC = numero di congiunzione).

ABC
ABITO / Davanti
Cuciture divisorie davanti

❶ Disporre i davanti superiori laterali sul davanti superiore centrale, diritto su diritto, imbastire le cuciture divisorie (NC 1) ed impunturarle. Rifilare i margini e stirarli aperti.

❷ Disporre i davanti latgerali sul davanti centrale, imbastire le cuciture divisorie (NC 2) e chiuderle.
Rifilare i margini e stirarli aperti.

A
Profilo

❸ Imbastire il profilo sul bordo superiore ed inferiore del davanti in modo da far appoggiare il nastro sul margine.

ABC

❹ Imbastire il davanti sul davanti superiore, diritto su diritto (NC 3) e cucirlo. Per l'abito **A** inserire il piedino unilaterale e cucire a filo del profilo.
Stirare i margini verso il basso.

Telo gonna davanti / Pinces

❺ Imbastire le pinces sul telo gonna davanti e cucirle a punta. Annodare i fili.
Stirare le pinces verso il centro davanti.

Attaccare il telo gonna davanti

❻ Imbastire il telo gonna davanti sul davanti, diritto su diritto (NC 4). Cucire (per l'abito **A** inserire il piedino unilaterale).
Stirare i margini verso l'alto.

Dietro / Cuciture divisorie
Chiudere le cuciture divisorie ai dietro superiori (NC 5) ed ai dietro (NC 6), vedi anche le spiegazioni e le figure al punto 1 e 2.
Rifilare i margini e stirarli aperti.

A: imbastire il profilo sul bordo superiore ed inferiore dei dietro come spiegato ed illustrato al punto 3.

ABC
Cucire i dietro sui dietro superiori come spiegato ed illustrato al punto 4 (NC 7).

Teli gonna dietro
Cucire le **pinces** ai teli gonna dietro e stirarle verso il centro dietro.

❼ Ritagliaree il telo gonna dietro **sinistro** a 1,5 cm dalla linea contrassegnata con BORDO SINISTRO.

Cucire il telo gonna dietro come spiegato ed illustrato al punto 6 (NC 8).

AC
Chiusura lampo a spirale
Abbiamo scelto una lampo a spirale che, dopo essere stata cucita, non è visibile dal diritto.
La lampo dovrebbe essere più lunga dell'apertura e va inserita prima di chiudere la cucitura al disotto dell'apertura. Per cucire la lampo inserire nella macchina l'apposito piedino unilaterale.
Rifinire i bordi dietro ed i bordi dell'apertura della gonna.

la manga (pieza 11).
B: cortarlo según las piezas 1 a 10. Cortar la pieza 11 del forro de la manga en color a juego.
C: cortarlo según las piezas 1 a 10. Las mangas no van forradas.
ABC: cortar las palas posteriores **sin** vistas de abertura.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Añadir márgenes de costura y dobladillo:
sin dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras. Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos. Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho de la tela.

ABC
VESTIDO/ delantero
Costuras divisorias delanteras

❶ Poner las piezas superiores laterales del delantero sobre el delantero superior central derecho contra derecho, hilvanar las costuras divisorias (número 1) y coser. Recortar los márgenes y plancharlos abiertos.

❷ Colocar los delanteros laterales sobre el delantero central, hilvanar las costuras divisorias (número 2) y coser. Recortar los márgenes y plancharlos abiertos.

A
Ribete

❸ Hilvanar el ribete en el canto superior e inferior del delantero, de manera que la cinta quede en el margen.

ABC

❹ Hilvanar el delantero en el delantero superior (número 3) derecho contra derecho y coser.
En **A** coser con el prensatelas especial para cantos al ras del ribete. Planchar los márgenes hacia bajo.

Pala delantera / pinzas

❺ Hilvanar las pinzas de la pala delantera y coserlas en punta. Anudar los hilos. Planchar las pinzas hacia el medio delantero.

Coser la pala delantera

❻ Hilvanar la pala delantera en el delantero (número 4) derecho contra derecho. Coser (en **A** con el prensatelas especial para cantos). Planchar los márgenes hacia arriba.

Piezas de la espalda/ costuras divisorias
Coser las costuras divisorias de las piezas superiores de la espalda (número 5) y de las piezas de la espalda (número 6) (véanse también texto y dibujos 1 y 2).
Recortar los márgenes y abrirlos con la plancha.

A: Hilvanar la cinta de ribete como en el texto y dibujo 3 sobre el canto superior e inferior de las piezas de la espalda.

ABC
Coser las piezas de la espalda como en el texto y dibujo 4 en las piezas superiores de la espalda (número 7).

Palas posteriores
Coser las **pinzas** de las palas posteriores y plancharlas hacia el medio posterior.

❼ Recortar la pala posterior **izquierda** a 1,5 cm de la línea marcada CANTO A LA IZQUIERDA.

Coser la pala posterior como en el texto y dibujo 6 (número 8).

AC
Cremallera (costura oculta)
Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta. Se cose por el derecho sin que se vea. La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie. Sobrehilar los cantos posteriores de la falda y de abertura.

NEDERLANDS

AC

❽ De rits opendoen en met de goede kant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (8a).
Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt.
Rits dichtdoen.

Middenachternaad / split

❾ De achterpanden van de rok op elkaar leggen (goede kanten op elkaar). De middenachternaad stikken, daarbij ook het loopsplit dichtrijgen. De middenachternaad tussen de splittekentjes stikken, daarbij vanaf de onderkant zo ver mogelijk tot het einde van de rits vaststikken. Het uiteinde van de rits een beetje opzij leggen. Een keer heen en terug stikken. **Rechter**pand tot het einde van de onderslag tot het stiksel inknippen (pijl).
De naad tot de inknip openstrijken.

❿ Het beleg en de onderslag naar het **linker**rokpand toe strijken. Het beleg van het rechter voorpand bij de lijn RECHTS BESATZ UMBRUCH (= rechts beleg vouwlijn) omvouwen, rijgen. Het beleg en de randen van de onderslag aan de bovenkant vastrijgen.

⓫ **Linker**pand aan de buitenkant volgens het patroon schuin doorstikken, daarbij de onderslag en het beleg mee vaststikken. Een keer heen en terug stikken. De rijgsteken bij het split loshalen.

ABC - De zijnaden rijgen (naadcijfer 9); de dwarsnaden liggen op elkaar. Stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

A - mouwen
Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). **De ondermouwnaden** rijgen (naadcijfer 10) en stikken. Naad zigzaggen, openstrijken.

⓬ **Figuurnaden** in het midden tot 4 cm vóór de punt inknippen. De mouwzoom zigzaggen, naar buiten keren, vastspelden. De zoom bij de lijnen voor de figuurnaden stikken. Een keer heen en terug stikken (12a).
De mouwen zo vouwen, dat de lijnen voor de figuurnaden op elkaar liggen. De figuurnaden vanaf het splittekentje tot de punt stikken. De draadjes knopen (12b).
De mouwzoom naar binnen omvouwen en met de hand vastnaaien. De figuurnaden openstrijken, bij de punt platstrijken (12c).

⓭ Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). **Figuurnaden bij de schouders** rijgen (naadcijfer 14) en stikken. De draadjes knopen.
De naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Mouwen inzetten

⓮ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar); de mouwnaden, de zijnaden en de streepjes 13 van de mouw en het voorpand liggen op elkaar. De mouwen vastrijgen (naadcijfer 12) en vaststikken. Naad bijknippen en naar de mouw toe strijken.
Schoudervullingen voor de raglannaden onder de schouders leggen, vastspelden en vastnaaien.
Paspelband zo op de halsrand vastrijgen, dat het band op de naad ligt. De achterste uiteinden naar boven toe omvouwen, vastrijgen.

De voering net als de jurk in elkaar stikken. De middenachternaad tussen de splittekentjes stikken. De naad zigzaggen en openstrijken, bij de splitten naar binnen omstrijken.
De mouw is kort. De mouwzoom zigzaggen, omstrijken en 1 cm breed vaststikken.

Halsrand
De naad bij de achterranden van de jurk (stof en voering) open neerleggen.

⓯ De voering over de jurk heen trekken (goede kanten op elkaar), de halsranden op elkaar rijgen; de figuurnaden en naden liggen op elkaar. Met het ritsvoetje net naast de paspel vaststikken. De naden bijknippen, inknippen.

⓰ Splitranden naar binnen omvouwen. De voering naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De achterranden van de voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.

Zoom / split

⓱ Splitbeleg open neerleggen. De zoom zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien. De splitranden weer naar binnen keren en met de hand bij de zoom vastnaaien (17a).

⓲ De onderrand van de voering 1,5 cm breed omstrijken, inslaan

ITALIANO

AC

❽ Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura, il lato superiore della lampo è rivolto verso il basso. I dentini devono appoggiare esattamente sui bordi dell'apertura indicati. Inserire il piedino unilaterale e cucire la lampo a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (8a).
Cucire su ambo i lati dell'apertura dall'alto fino al contrassegno (freccia). Dato che durante il cucito, i dentini tendono ad arrotolarsi, questi verranno mantenuti piatti dal piedino unilaterale.
Chiudere la lampo.

Cucitura centrale dietro / Spacco

❾ Disporre i teli gonna dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura centrale ed anche lo spacco. Chiudere la cucitura fra i contrassegni andando avanti il più possibile fino all'estremità della lampo. Per facilitare quest'operazione spostare un po' di lato l'estremità della lampo. Fermare le cuciture a dietropunto. Incidere il telo gonna **destro** all'estremità del sormonto inferiore fino alla linea della cucitura (freccia).
Stirare aperti i margini fino all'incisione.

❿ Stirare il ripiego ed il sormonto inferiore verso il telo gonna **sinistro.** Imbastire verso l'interno il ripiego al telo gonna destro lungo la linea RIPIEGATURA RIPIEGO DESTRO. Imbastire in alto i bordi del ripiego e del sormonto inferiore.

⓫ Impunturare dall'esterno di traverso il telo gonna **sinistro** come indicato, cucendo così il sormonto inferiore ed i ripieghi. Fermare le cuciture a dietropunto. Disfare le imbastiture.

ABC - Imbastire le **cuciture laterali** (NC 9); le cuciture orizzontali combaciano. Chiudere le cuciture. Rifinire i margini e stirarli aprendoli.

A - Maniche
Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire la **cucitura inferiore** (NC 10) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aprendoli.

⓬ Incidere le **pinces** al centro fino a ca. 4 cm dalla punta. Rifinire l'orlo alle maniche, ripiegarlo verso l'esterno ed appuntarlo. Cucire l'orlo sulla linea delle pinces. Fermare le cuciture a dietropunto (12a).
Piegare le maniche in modo da far combaciare le linee delle pinces. Cucire le pinces dal contrassegno per lo spacco fino alla punta. Annodare i fili (12b).
Ripiegare all'interno **l'orlo delle maniche** e cucirlo a mano a punti morbidi. Stirare aperte le pinces, sulla punta appiattirle con il ferro (12c).

⓭ Piegare le maniche, il diritto è all'interno. Imbastire le **pinces alle spalle** (NC 14) e cucirle. Annodare i fili.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli da un lato.

Inserire le maniche

⓮ Appuntare le maniche sugli incavi, diritto su diritto; le cuciture delle maniche, le cuciture laterali ed i trattini 13 sulle maniche e sul davanti combaciano. Imbastire le maniche (NC 12) e cucirle. Rifilare i margini e stirarli verso le maniche.
Infilare le **spalline imbottite per manica a raglan**, appuntarle e cucirle.
Imbastire il **profilo** sullo scollo in modo da far combaciare il nastro con il margine. Ripiegare verso l'alto le estremità dietro ed imbastirle.

Cucire la **fodera** come l'abito. Chiudere la cucitura centrale dietro fra i contrassegni. Rifinire i margini e stirarli aprendoli, all'apertura della lampo e allo spacco stirarli verso l'interno.
La manica è corta. Rifinire l'orlo alle maniche, stirarlo verso l'interno e cucirlo alla distanza di 1 cm dal bordo.

Scollo
Aprire i margini ai bordi dietro dell'abito (stoffa e fodera).

⓯ Infilare la fodera sull'abito, diritto su diritto; imbastire insieme i bordi dello scollo; le pinces e le cuciture combaciano. Inserire il piedino unilaterale e cucire accanto al profilo. Rifilare i margini ed inciderli.

⓰ Piegare verso l'interno i margini all'apertura della lampo. Imbastire la fodera ripiegandola all'interno e stirarla. Cucire a mano i bordi dietro della fodera sulle fettucce della lampo.

Orlo / Spacco

⓱ Aprire i margini allo spacco. Rifinire l'orlo, imbastirlo ripiegandolo all'interno, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi. Piegare di nuovo all'interno i margini allo spacco e cucirli sull'orlo (17a).

⓲ Stirare verso l'interno il bordo inferiore della fodera per 1,5 cm,

ESPAÑOL

AC

❽ Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia bajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dientecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremalllera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dientecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (8a). Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Como los dientecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas. Cerrar la cremallera.

Costura posterior central / abertura

❾ Encarar las palas posteriores derecho contra derecho. Hilvanar la costura central, hilvanando también la abertura de atrás. Coser la costura central entre las marcas, cosiendo todo lo que se pueda hasta el extremo de la cremallera. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Asegurar los extremos de costura. Piquetear la pala **derecha** en el extremo de la tapeta inferior hasta la línea de pespunte (flecha). Planchar abiertos los márgenes hasta el piquete.

❿ Planchar la vista y la tapeta inferior en la pala **izquierda**. Hilvanar entornada la vista de la pala derecha en la línea DOBLEZ VISTA A LA DERECHA. Hilvanar arriba los cantos vista y de tapeta inferior.

⓫ Pespuntear en sesgo la pala **izquierda** por fuera como está dibujado, cosiendo la tapeta inferior y las vistas. Rematar los extremos. Descoser los hilvanes en la abertura.

ABC - hilvanar las **costuras laterales** (número 9), las costuras horizontales coinciden superpuestas. Coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

A - Mangas
Doblar la manga a o largo, el derecho queda dentro. Hilvanar las **costuras inferiores** (número 10) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

⓬ Piquetear las **pinzas** en el medio hasta unos 4 cm antes de las puntas. Sobrehilar el dobladillo manga, girar hacia fuera, prender. Coser el dobladillo en las líneas de las pinzas. Rematar los extremos (12a).
Doblar las mangas, de manera que las líneas de las pinzas coincidan superpuestas. Coser las pinzas desde la marca hasta la punta.
Anudar los hilos (12b).
Girar el **dobladillo manga** hacia dentro y coserlo flojo a mano. Planchar las pinzas abiertas, planas en las puntas (12c).

⓭ Doblar las mangas, el derecho queda dentro. Hilvanar las **pinzas hombros** (número 14) y coser. Anudar los hilos. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Montaje de las mangas

⓮ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho, las costuras manga y las costuras laterales, así como las marcas 13 de la manga y el delantero coinciden superpuestas. Hilvanar la manga (número 12) y coser. Recortar los márgenes y plancharlos en las mangas. Meter las **hombreras**, prenderlas y coserlas. Hilvanar la **cinta de ribete** en el escote, de manera que la cinta quede en el margen. Doblar hacia arriba los extremos posteriores. Pasar unos hilvanes.

Coser el **vestido de forro** como el vestido. Coser la costura posterior central entre las marcas. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en las aberturas volver hacia dentro y planchar entornando. La manga es corta. Sobrehilar el dobladillo manga, planchar entornando y coser 1 cm de ancho.

Escote
Abrir el margen de los cantos posteriores del vestido (tela y forro).

⓯ Pasar el forro por encima del vestido derecho contra derecho, hilvanar montados los cantos del escote. Las pinzas y las costuras coinciden superpuestas. Con el prensatelas especial de un pie coser al ras del ribete. Recortar los márgenes y dar unos piquetes.

⓰ Girar hacia dentro los márgenes de abertura. Volver hacia dentro e hilvanar entornado el forro, planchar. Coser los cantos posteriores de forro a mano en las cintas de la cremallera.

Dobladillo / abertura

⓱ Abrir los márgenes. Sobrehilar el dobladillo. Hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano. Girar hacia dentro los márgenes y coser en el dobladillo (17a).

⓲ Planchar entornado el canto inferior de forro 1,5 cm de ancho,

en vastrijgen. De naad smal vaststikken. De voering wordt dan 1,5 cm korter dan de jurk.
De voering boven het split op de jurk vastspelden; de middennaden liggen op elkaar. De voering volgens de tekening ter breedte van het beleg uitknippen. De randen inslaan, bij het beleg vastspelden (naadcijfer 18a).

B
De mouwnaden en **figuurnaden bij de schouders** stikken (naadcijfer 10, 14).
Mouwzoom omvouwen, rijgen, strijken.
Mouwen inzetten volgens punt en tekening 14.
Schoudervullingen voor de raglannaden onder de schouders leggen, vastspelden en vastnaaien.

Opstaande kraag

⓳ De verstevigde kraagdelen op de niet-verstevigde delen vastspelden (goede kanten op elkaar). De randen volgens de tekening op elkaar stikken. De naden bijknippen, inknippen.
Kraagdelen keren. De randen rijgen, strijken.

⓴ De kraagdelen vanaf de voorste inzetnaad van de mouw op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar), de streepjes liggen bij de figuurnaden van de schouders. De kraagdelen bij de streepjes inknippen (pijl). **Opgelet:** vanaf de inknipjes alleen het verstevigde kraagdeel vaststikken. Een keer heen en terug stikken.
De naad van achter tot de inknipjes openstrijken.

De rits vaststikken volgens punt en tekening 8, daarbij bij de bovenrand van de kraag (naad) beginnen.
De middenachternaad en het split volgens punt en tekening 9 tot 11 stikken.
De voering net als de jurk in elkaar stikken. De middenachternaad tussen de splittekentjes stikken. De naad zigzaggen en openstrijken, bij de splitten naar binnen omstrijken.

Halsrand

㉑ De voering over de jurk heen trekken (goede kanten op elkaar); de voorste halsranden tussen de figuurnaden van de schouders op elkaar rijgen en stikken; de kraagdelen mee vastzetten. De naden bijknippen, inknippen.

㉒ De voering naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De kraagdelen vanaf de figuurnaden bij de schouders over de aanzetnaad heen leggen, vastnaaien. De voering inslaan en vastrijgen, met de hand vastnaaien. De achterranden van de kraag en van de voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.
De mouwen van voering inslaan en met de hand bij de mouwzoom vastnaaien.
Zoom / split volgens punt en tekeningen 17 en 18 afwerken.

C
De voering net als de jurk in elkaar stikken. De middenachternaad tussen de splittekentjes stikken. De naad zigzaggen en openstrijken, bij de splitten naar binnen omstrijken.
De mouwen worden **niet** gevoerd.

Halsrand

㉓ De voering op de voorste en achterste halsrand vastspelden (goede kanten op elkaar). De achterranden van de voering 0,5 cm vóór de splitranden naar buiten omvouwen, op de halsrand vastspelden. De ritsbanden naar buiten omvouwen en over de voering heen vastspelden. De halsrand rijgen en stikken. De naad bijknippen, bij de ronde rand inknippen (23a).
De voering naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De voering bij de armsgaten vastrijgen. De achterranden van de voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.
Zoom / split volgens punt en tekeningen 17 en 18 afwerken.

Mouwen
De figuurnaden stikken en naar achter toe strijken.

㉔ De naad van de bovenmouwnaden omstrijken, de gevouwen rand met dicht ingestelde zigzagsteken doorstikken. De uitstekende naad tot net naast de steken bijknippen.
Neem machineborduurgaren. Controleer de instelling van de steken en de draadspanning op een restje stof.

㉕ Eerst de beide **plooien** in de richting van de pijl leggen en vanaf de bovenste dwarslijn ca. 3 cm dichtstikken.
Dan de mouwen zo vouwen, dat de plooivouw bij de lijn ligt (goede kant binnen). De plooien vanaf het bovenste streepje 4 cm dichtstikken. Een keer heen en terug stikken. De plooien naar de voorkant van de mouw leggen (25a).
Mouwnaden stikken (naadcijfer 11). Naad apart zigzaggen en openstrijken. **Mouwzoom** volgens punt en tekening 17 afwerken.

㉖ **Mouwen inzetten** volgens tekening 14. De mouwen steken vanaf het streepje bij de halsrand uit. Naad samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.
De naad bij de uitstekende mouwranden naar binnen omstrijken en volgens punt en tekening 24 afwerken.
Schoudervullingen voor de raglannaden onder de schouders leggen, vastspelden en vastnaaien.

ripiegarlo ed imbastirlo. Cucire il margine a filo del bordo. La fodera sarà 1,5 cm più corta dell'abito.
Appuntare la fodera sull'abito al disopra dello spacco; le cuciture centrali combaciano. Tagliare la fodera come illustrato per la larghezza del ripiego. Ripiegare all'interno i bordi e cucirli sui ripieghi (18a).

B
Chiudere le **cuciture delle maniche** e cucire le **pinces alle spalle** (NC 10 e 14).
Imbastire verso l'interno **l'orlo delle maniche** e stirarlo.
Inserire le maniche come spiegato ed illustrato al punto 14.
Infilare le **spalline imbottite per manica a raglan**, appuntarle e cucirle.

Colletto alla coreana

⓳ Appuntare le parti rinforzate del colletto su quelle senza rinforzo, diritto su diritto. Cucire insieme i bordi come illustrato. Rifilare i margini ed inciderli.
Rivoltare le parti del colletto. Imbastire i bordi e stirare.

⓴ Imbastire le parti del colletto sullo scollo, diritto su diritto, partendo dalle cuciture davanti dell'attaccatura delle maniche; i trattini combaciano con le pinces sulle spalle. Incidere le parti del colletto in corrispondenza dei trattini (freccia).
Attenzione: a partire dalle incisioni cucire solo la parte rinforzata del colletto. Fermare le cuciture a dietropunto.
Stirare aperti i margini dal dietro fino alle incisioni.

Cucire la **lampo** come spiegato ed illustrato al punto 8, iniziando al bordo superiore del colletto (cucitura).
Chiudere la **cucitura centrale dietro** e lo spacco come spiegato ed illustrato ai punti 9, 10 ed 11.
Cucire la **fodera** come l'abito. Chiudere la cucitura centrale dietro fra i contrassegni. Rifinire i margini e stirarli aprendoli, all'apertura della lampo ed allo spacco stirarli verso l'interno.

Scollo

㉑ Infilare la fodera sull'abito, diritto su diritto; imbastire insieme i bordi dello scollo davanti fra le pinces delle spalle e cucirli; comprendendo le parti del colletto. Rifilare i margini ed inciderli.

㉒ Imbastire la fodera ripiegandola all'interno e stirarla. A partire delle pinces sulle spalle disporre le parti interne del colletto sopra la cucitura d'attaccatura e cucirle. Imbastire la fodera ripiegandola all'interno e cucirla a mano. Cucire a mano sulle fettucce della lampo i bordi dietro del colletto ed i bordi della fodera.
Ripiegare verso l'interno la **fodera delle maniche** e cucirla a mano sull'orlo delle maniche.
Cucire **l'orlo e lo spacco** come spiegato ed illustrato ai punti 17 e 18.

C
Cucire la **fodera** come l'abito. Chiudere la cucitura centrale dietro fra i contrassegni. Rifinire i margini e stirarli aprendoli, all'apertura per la lampo e allo spacco stirarli verso l'interno.
Le maniche **non** vengono foderate.

Scollo

㉓ Appuntare la fodera sui bordi davanti e dietro dello scollo, diritto su diritto. Piegare verso l'esterno i bordi dietro della fodera a 0,5 cm dai bordi dell'apertura ed appuntarli sullo scollo. Piegare verso l'esterno le fettucce della lampo ed appuntarle sulla fodera. Imbastire insieme i bordi dello scollo e cucirli. Rifilare i margini e inciderli sugli arrotondamenti (23a).
Imbastire la fodera verso l'interno e stirarla. Imbastire la fodera sui bordi degli incavi manica. Cucire a mano i bordi dietro della fodera sulle fettucce della lampo.
Cucire **l'orlo** e **lo spacco** come spiegato ed illustrato ai punti 17 e 18.

Maniche
Cucire le **pinces** e stirarle verso il bordo dietro.

㉔ Stirare verso l'interno il margine ai bordi superiori delle maniche. Cucire a punto zig-zag fitto lungo il bordo ripiegato. Ritagliare il margine sporgente a filo dei punti.
Usare solo un filo da ricamo o da rammendo a macchina. Controllare l'impostazione dei punti e la tensione del filo.

㉕ Montare prima le due **pieghe** nella direzione delle frecce e cucirle per ca. 3 cm partendo dalla linea orizzontale superiore.
Piegare la manica in modo da far combaciare la ripiegatura della piega con la linea d'incontro, il diritto è all'interno. Chiudere le pieghe per 4 cm partendo dal trattino superiore. Fermare le cuciture a dietropunto. Disporre la profondità delle pieghe verso il bordo davanti delle maniche (25a).
Chiudere le **cuciture delle maniche** (NC 11). Rifinire i margini e stirarli aprendoli. Cucire **l'orlo alle maniche** come spiegato ed illustrato al punto 17.

㉖ **Inserire le maniche** come spiegato ed illustrato al punto 14.
Le maniche sporgono dal bordo dello scollo a partire dal trattino.
Rifinire insieme i margini e stirarli verso le maniche.
Stirare verso l'interno il margine ai bordi sporgenti delle maniche e rifinirlo come spiegato ed illustrato al punto 24.
Infilare le **spalline imbottite per manica a raglan**, appuntarle e cucirle.

remeter y pasar unos hilvanes. Coser el margen al ras. El forro es 1,5 cm más corto que el vestido. Prender el forro por encima de la abertura en el vestido, las costuras centrales coinciden superpuestas. Cortar el forro según el dibujo a la anchura vista. Remeter los cantos y coser en las vistas (18a).

B
Coser las **costuras manga** y **las pinzas hombros** (número 10, 14).
Hilvanar entornado el **dobladillo manga**, planchar.
Montar las mangas como en el texto y dibujo 14.
Meter las **hombreras**, prenderlas y coserlas.

Cuello de tira

⓳ Prender las piezas del cuello con entretela en las piezas sin entretela derecho contra derecho. Coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes y dar unos piquetes. Girar las piezas del cuello, hilvanar los cantos y planchar.

⓴ Hilvanar las piezas del cuello a partir de las costuras delanteras de montaje de las mangas en el escote derecho contra derecho, las marcas coinciden en las pinzas hombros. Piquetear las piezas del cuello en las marcas (flecha). **Atención:** a partir de los piquetes coser sólo la pieza de cuello reforzada. Rematar los extremos. Planchar abiertos los márgenes por detrás hasta los piquetes.

Coser la **cremallera** como en el texto y dibujos 8, empezando en el canto superior del cuello (costura). Coser la **costura posterior central** y la abertura como en el texto y dibujos 9 a 11. Coser el **vestido de forro** como el vestido. Coser la costura posterior central entre las marcas. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en las aberturas volver hacia dentro y planchar entornando.

Escote

㉑ Poner el forro por encima del vestido derecho contra derecho, hilvanar y coser montados los cantos delanteros del escote entre las pinzas hombros, interponer las piezas del cuello. Recortar los márgenes y dar unos piquetes.

㉒ Volver el forro hacia dentro e hilvanarlo entornado, planchar. Poner las piezas interiores del cuello a partir de las pinzas hombros por encima de la costura de aplicación, coser. Hilvanar el forro remetido y coserlo a mano. Coser los cantos posteriores del cuello y del forro a mano en las cintas de la cremallera. Remeter la **manga de forro** y coserla a mano en el dobladillo manga. Coser el **dobladillo / abertura** como en el texto y dibujos 17 y 18.

C
Coser el **vestido de forro** como el vestido. Coser la costura posterior central entre las marcas. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en las aberturas volver hacia dentro y planchar entornando. Las mangas **no** se forran.

Escote

㉓ Prender el forro en los cantos delantero y posterior del escote derecho contra derecho. Doblar hacia fuera los cantos posteriores de forro 0,5 cm antes de los cantos de abertura, prender en el escote. Doblar hacia fuera las cintas de la cremallera y prender por encima del forro. Hilvanar y coser montados los cantos del escote. Recortar los márgenes y dar unos piquetes en las curvas (23a).
Volver hacia dentro e hilvanar entornado el forro, planchar. Hilvanar el forro en los cantos de las sisas. Coser los cantos posteriores de forro en las cintas de la cremallera a mano. Coser el **dobladillo / aberura** como en el texto y dibujos 17 y 18.

Mangas
Coser las **pinzas**, plancharlas hacia el canto posterior.

㉔ Planchar entornado el margen de los cantos superiores manga. Pespuntear el canto de doblez con puntadas en zigzag tupidas. Recortar el margen sobresaliente al ras de las puntadas. Emplear hilo de zurcir y bordar a máquina. Comprobar la largura de la puntada y si el hilo está muy tenso en un retal de tela.

㉕ Primero poner los dos **pliegues** en la dirección de la flecha y a partir de la línea superior horizontal coser unos 3 cm. Luego doblar la manga, de manera que el doblez del pliegue coincida en la línea de ajuste, el derecho queda dentro, coser los pliegues a partir de la marca superior 4 cm. Rematar los extremos. Poner las profundidades de pliegue hacia el canto delantero de la manga (25a).
Coser las **costuras manga** (número 11). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Coser el **dobladillo manga** como en el texto y dibujo 17.

㉖ **Montar las mangas** como en el texto y dibujo 14.
La manga sobresale a partir de la marca en el canto del escote. Sobrehilar juntos los márgenes y plancharlos en las mangas. Volver hacia dentro y planchar entornado el margen de los cantos manga sobresalientes y sobrehilar como en el texto y dibujo 24.
Meter las **hombreras**, prenderlas y coserlas.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B C 1 Övre mittframstycke 1x
A B C 2 Övre sidframstycke 2x
A B C 3 Mittframstycke 1x
A B C 4 Sidframstycke 2x
A B C 5 Främre kjolvåd 1x
A B C 6 Övre mittbakstycke 2x
A B C 7 Övre sidbakstycke 2x
A B C 8 Mittbakstycke 2x
A B C 9 Sidbakstycke 2x
A B C 10 Bakre kjolvåd 2x
A B 11 Ärm 2x
B 12 Ståkrage 4x
C 13 Ärm 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABC
Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1 till 11,
för KLÄNNINGEN **B** delarna 1 till 12,
för KLÄNNINGEN **C** delarna 1 till 10 och 13.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➽ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.
Förlängning: För isär delarna till önskad längd.
Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

B - Tyg I och tyg II
Klipp till ärmarna (del 11) i tyg II.
Klipp till övriga delar i tyg I.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

ABC
Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar, som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
4 cm fåll och ärmfåll (AC), **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar.

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

B
Klipp till **MELLANLÄGG** enl teckningarna och pressa fast det på tygets avigsida. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

ABC
FODER
Klipp till foder för **A** efter delarna 1 till 11. Observera foderlinjen i

DANSK

MØNSTERDELE:

A B C 1 Øverste midt. forstykke 1x
A B C 2 Øverste sideforstykke 2x
A B C 3 Midt. forstykke 1x
A B C 4 Sideforstykke 2x
A B C 5 Forr. nederdelbane 1x
A B C 6 Øverste midt. rygdel 2x
A B C 7 Øverste siderygdel 2x
A B C 8 Midt. rygdel 2x
A B C 9 Siderygdel 2x
A B C 10 Bag. nederdelbane 2x
A B 11 Ærme 2x
B 12 Kinakrave 4x
C 13 Ærme 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABC
Til KJOLEN **A** klippes delene 1 til 11,
til KJOLEN **B** klippes delene 1 til 12,
til KJOLEN **C** klippes delene 1 til 10 og 13
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➽ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.
Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.
Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

B - Stof I og stof II
Klip ærmerne (del 11) i stof II.
Klip de resterende dele i stof I.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.

ABC
Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
4 cm søm og ærmesøm (AC), **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

B
INDLÆG: Klip indlæggene, som vist på tegningen og stryg dem på vrangen af stofdelene. Mønsterkonturerne markeres på indlæggene.

ABC
FÓR
Klip fóret til **A** efter delene 1 til 11. Tag højde for fór-linjen i ær-

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B C 1 Верхняя сред. часть переда 1x
A B C 2 Верхняя бок. часть переда 2x
A B C 3 Средняя часть переда 1x
A B C 4 Боковая часть переда 2x
A B C 5 Переднее полотнище 1x
A B C 6 Верхняя сред. часть спинки 2x
A B C 7 Верхняя бок. часть спинки 2x
A B C 8 Средняя часть спинки 2x
A B C 9 Боковая часть спинки 2x
A B C 10 Заднее полотнище 2x
A B 11 Рукав 2x
B 12 Воротник-стойка 4x
C 13 Рукав 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABC
Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1–11,
для ПЛАТЬЯ **B** детали 1–12,
для ПЛАТЬЯ **C** детали 1–10 и 13
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➽ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.
Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.
Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани. Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

B – ткань I и ткань II
Рукава (деталь 11) выкроить из ткани II.
Остальные детали выкроить из ткани I.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.

ABC
Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
4 см – на подгибку низа, в том числе рукавов (AC), **1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы.

Контуры деталей (линии швов и низа) и разметку перевести на изнаночную сторону деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги.

B
ПРОКЛАДКА Выкроить детали по рисунку и приутюжить на изнаночные стороны двух деталей кроя. На прокладку перевести контуры деталей.

ABC
ПОДКЛАДКА
Для **A** выкроить детали 1–11. Обратите внимание на ли-

armen (del 11).
Klipp till foder för **B** efter delarna 1 till 10. Klipp till del 11 i matchande ärmfoder.
Klipp till foder för **C** efter delarna 1 till 10. Ärmarna fodras inte.
ABC: Klipp till de bakre kjolvåderna **utan** sprundinfodringar.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.
Man måste lägga till sömsmåner och fålltillägg:
Ingen fåll, **1,5 cm** i alla kanter och sömmar.
Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

ABC
KLÄNNING / framstycke
Främre delningssömmar

❶ Lägg de övre sidframstyckena räta mot räta på det övre mittframstycket, tråckla delningssömmarna (sömnummer 1) och sy.
Klipp ner och pressa isär sömsmånerna.

❷ Lägg sidframstyckena på mittframstycket, tråckla delningssömmarna (sömnummer 2) och sy.
Klipp ner och pressa isär sömsmånerna.

A
Passpoal

❸ Tråckla fast passpoalen på framstyckets övre och nedre kant så att bandet ligger på sömsmånen.

ABC

❹ Tråckla fast framstycket räta mot räta på det övre framstycket (sömnummer 3) och sy. Sy för **A** med den ensidiga kantpressarfoten tätt intill passpoalen.
Pressa sömsmånerna nedåt.

Främre kjolvåd / inprovningar

❺ Tråckla inprovningarna i den främre kjolvåden och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar.
Pressa inprovningarna mot mitt fram.

Sy fast den främre kjolvåden

❻ Tråckla fast den främre kjolvåden räta mot räta på framstycket (sömnummer 4). Sy (för **A** med den ensidiga kantpressarfoten).
Pressa inprovningarna uppåt.

Bakstyckena / delningssömmarna
Sy delningssömmarna i de övre bakstyckena (sömnummer 5) och bakstyckena (sömnummer 6) (se även text och teckningar 1 och 2). Klipp ner och pressa isär sömsmånerna.

A: Tråckla fast passpoalband som vid text och teckning 3 på bakstyckenas övre och nedre kant.

ABC
Sy fast bakstyckena som vid text och teckning 4 vid de övre bakstyckena (sömnummer 7).

Bakre kjolvåder
Sy **inprovningarna** i de bakre kjolvåderna och pressa dem mot mitt bak.

❼ Klipp ner **vänster** bakre kjolvåd 1,5 cm bredvid den markerade linjen VÄNSTER KANT (LINKS KANTE).

Sy fast den **bakre kjolvåden** som vid text och teckning 6 (sömnummer 8).

AC
Blixtlås (dolt i sömmen)
Vi har använt ett sömblixtlås. Det har sytts i osynligt från rätsidan.
Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet. Det sys i innan sömmen nedanför sprundet sys. Du behöver en speciell pressarfot för att sy i det.
Sicksacka de bakre kjol- och sprundkanterna.

merne (del 11).
Klip fóret til **B** efter delene 1 til 10. Klip del 11 i den passende farve ærmefór.
Klip fóret til **C** efter delene 1 til 10. Ærmerne bliver ikke fóret.
ABC: Klip de bag. nederdelbaner **uden** slidsbelægninger.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Søm og sømmerum skal lægges til:
Ingen søm, **1,5 cm** ved alle kanter og sømme.
Mønsterkonturerne overføres til fór-delene.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

ABC
KJOLE / Forstykke
Forr. delsømme

❶ Læg de øverste sideforstykker ret mod ret på det øverste midt. forstykke, ri- (sømtal 1) og sy delsømmene.
Klip sømrummene smallere og pres dem fra hinanden.

❷ Læg sideforstykkerne ret mod ret på det midt. forstykke, ri- (sømtal 2) og sy delsømmene.
Klip sømrummene smallere og pres dem fra hinanden.

A
Paspel

❸ Ri paspel på forstykkets øverste og nederste kant således, at båndet ligger på sømrummet.

ABC

❹ Ri forstykket ret mod ret på det øverste forstykke (sømtal 3) og sy det fast. Ved **A** skal du sy lige ved siden af pasplen med en ensidet kanttrykfod.
Pres sømrummene nedad.

Forr. nederdelbane / indsnit

❺ Ri- og sy indsnittene i den forr. nederdelbane, så de ender i en spids. Bind knude for trådene.
Pres indsnittene mod forr. midte.

Fastsyning af forr. nederdelbane

❻ Ri den forr. nederdelbane ret mod ret på forstykket (sømtal 4). Sy (ved **A** med en ensidet kanttrykfod).
Pres sømrummene opad.

Rygdele / delsømme
Sy delsømmene på de øverste rygdele (sømtal 5) og rygdelene (sømtal 6) (se også tekst og tegningerne 1 og 2). Klip sømrummene smallere og pres dem fra hinanden.

A: Ri paspelbånd på rygdelenes øverste og nederste kant, som vist ved tekst og tegning 3.

ABC
Sy rygdelene til de øverste rygdele (sømtal 7), som vist ved tekst og tegning 4.

Bag. nederdelbaner
Sy **indsnittene** i de bag. nederdelbaner og pres dem mod bag. midte.

❼ Klip kanten på den bag. **venstre** nederdelbane af 1,5 cm ved siden af den markerede linje, VENSTRE KANT.

Sy de bag. nederdelbaner fast, som vist ved tekst og tegning 6 (sømtal 8).

AC
Lynlås (sømdækket)
Vi har anvendt en sømdækket lynlås. Den er syet usynlig i fra retsiden.
Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. Den skal sys i, inden sømmen nedenfor slidsen bliver syet.
Du skal anvende en speciel trykfod til isyningen.
Sik-sak de bag. nederdels- og slidskanter.

нию подкладки на рукаве (деталь 11).
Для **B** выкроить детали 1–10. Деталь 11 выкроить из подходящей по цвету к рукавам подкладочной ткани.
Для **C** выкроить детали 1–10. Рукава шьются без подкладки.
ABC: задние полотнища выкроить без обтачек шлицы и припуска под шлицу.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.
Припуски на швы и подгибку низа:
без припусков на подгибку низа, **1,5 см** – по всем срезам и на швы.
Контуры деталей перевести на подкладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки перевести на лицевую сторону деталей кроя сметочными стежками.

ABC
ПЛАТЬЕ / перед
Рельефные швы переда

❶ Верхние боковые и среднюю части переда сложить лицевыми сторонами и сметать припуски на рельефные швы (контрольная метка 1). Стачать.
Припуски швов срезать близко к строчке и разутюжить.

❷ Боковые части переда сложить со средней частью переда, сметать (контрольная метка 2) и стачать припуски на рельефные швы.
Припуски швов срезать близко к строчке и разутюжить.

A
Декоративный кант

❸ Кант приметать к верхнему и нижнему срезам переда, при этом плоская часть канта лежит на припуске по срезу.

ABC

❹ Перед сложить с верхней частью переда лицевыми сторонами, приметать (контрольная метка 3) и притачать. У **A** использовать лапку швейной машины для притачивания кантов и прокладывать строчку вплотную к утолщенной части канта. Припуски шва заутюжить вниз.

Переднее полотнище / вытачки

❺ На переднем полотнище сметать и стачать к вершинам вытачки. Концы ниток связать. Глубины вытачек заутюжить к линии середины переда.

Притачать переднее полотнище

❻ Переднее полотнище сложить с передом лицевыми сторонами, приметать (контрольная метка 4) и притачать (у **A** лапкой швейной машины для притачивания кантов).
Припуски шва заутюжить вверх.

Детали спинки / рельефные швы
Выполнить рельефные швы на верхних частях спинки (контрольная метка 5) и на деталях спинки (контрольная метка 6) (см. также пункты и рис.1 и 2). Припуски швов срезать близко к строчке и разутюжить.

A: декоративный кант приметать к верхним и нижним срезам деталей спинки – см. пункт и рис. 3.

ABC
Детали спинки притачать к верхним деталям спинки (контрольная метка 7) – см. пункт и рис. 4.

Задние полотнища
Вытачки стачать на задних полотнищах и заутюжить к линии заднего среднего шва.

❼ На **левом** заднем полотнище срезать цельнокроеную обтачку шлицы на расстоянии 1,5 см от линии, маркированной ЛЕВАЯ СТОРОНА КРАЙ.

Задние полотнища притачать (контрольная метка 8) – см. пункт и рис. 6.

AC
Потайная застежка на молнию
Мы используем потайную застежку-молнию, которая не видна с лицевой стороны платья. Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза, она притачивается до выполнения заднего среднего шва. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины!
Средние срезы спинки и задних полотнищ обметать.

SVENSKA

AC

❽ Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmånen av en sprundkant. Taggarna måste då ligga exakt på de markerade sprundkanterna. Sy fast blixtlåset med en speciell pressarfot tätt intill taggarna. Sy fast blixtlåset på den andra sprundkanten på samma sätt (8a).
Du syr vid båda sprundkanterna vardera uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Eftersom dragkedjan rullar ihop sig hålls den platt när du syr med specialpressarfoten.
Stäng blixtlåset.

Bakre mittsöm / sprund

❾ Lägg de bakre kjolvåderna räta mot räta. Tråckla mittsömmen, tråckla samtidigt även ihop gångsprundet. Sy mittsömmen mellan sprundmarkeringarna, sy så långt som möjligt fram till blixtlåsänden. Dra blixtlåsänden undan lite. Fäst sömändarna. Klipp ett jack i **höger** kjolvåd vid underläggsänden till sylinjen (pil). Pressa isär sömsmånerna till uppklippet.

❿ Pressa infodring och underlägg i **vänster** kjolvåd. Tråckla infodringen på höger kjolvåd vid linjen HÖGER INFODRING VIKNING (RECHTS BESATZ UMBRUCH). Tråckla fast infodrings- och underläggskanterna upptill.

⓫ Kantsticka **vänster** kjolvåd från utsidan snett enl teckningen, sy samtidigt fast underlägg och infodringar. Fäst sömändarna. Sprätta bort tråckelstygnen i sprundet.

ABC - Tråckla **sidsömmarna** (sömnummer 9); tvärsömmarna möter varandra. Sy. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

A - Ärmar

Vik ärmen på längden, rätsidan inåt. Tråckla **nedre ärmsömmarna** (sömnummer 10) och sy. Sicksacka sömsmånerna, pressa isär dem.

⓬ Klipp upp **inprovningarna** i mitten till ca 4 cm före spetsen. Sicksacka ärmfållen, vänd mot utsidan, nåla fast. Sy fast fållen på inprovningslinjerna. Fäst sömändarna (12a).
Vik ärmen så att inprovningslinjerna möter varandra. Sy inprovningarna från sprundmarkeringen till spetsen. Fäst trådarna med knutar (12b).
Vänd in **ärmfållen** och sy fast den löst för hand. Pressa isär inprovningarna, pressa platt vid spetsen (12c).

⓭ Vik ärmen, rätsidan inåt. Tråckla **axelinprovningarna** (sömnummer 14) och sy. Fäst trådarna med knutar.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.

Sy i ärmarna

⓮ Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmringningen; ärm- och sidsömmarna samt tvärstrecken 13 på ärm och framstycke möter varandra. Tråckla och sy fast ärmen (sömnummer 12). Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i ärmen.
Skjut in **raglanvaddar,** nåla och sy fast dem mot undersidan.
Tråckla fast **passpoalband** på halsringningen så att bandet ligger på sömsmånen. Vik upp de bakre ändarna, tråckla fast dem.

Sy ihop **foderklänningen** på samma sätt som klänningen. Sy den bakre mittsömmen mellan sprundmarkeringarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in vid sprunden.
Ärmen är kort. Sicksacka ärmfållen, pressa in och sy fast den 1 cm br.

Halsringning

Vik upp sömsmånen i klänningens bakre kanter (tyg och foder).

⓯ Dra fodret räta mot räta över klänningen; tråckla ihop halsringningskanter på varandra; inprovningar och sömmar möter varandra. Sy med den ensidiga kantpressarfoten tätt intill passpoalen. Klipp ner sömsmånerna, jacka dem.

⓰ Vik in sprundsömsmånerna. Tråckla in fodret, pressa. Sy fast fodrets bakre kanter för hand på blixtlåsbanden.

Fåll / sprund

⓱ Vik upp sprundsömsmånerna. Sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand. Vänd in sprundsömsmånerna och sy fast dem på fållen för hand (17a).

⓲ Pressa in fodrets nedre kant 1,5 cm br, vik in och tråckla fast.

DANSK

AC

❽ Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Tænderne skal ligge nøjagtigt på den markerede slidskant. Sy, fra oven og ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast lige ved siden af tænderne med specialtrykfoden. Sy, på nøjagtigt samme måde, lynlåsen på den anden slidskant (8a). Specialtrykfoden holder tænderne nede under syningen, de ville ellers rulle sig sammen.
Luk lynlåsen.

Bag. midtersøm / slids

❾ Læg de bag. nederdelbaner ret mod ret. Ri midtersømmen og ri gå-slidsen til. Sy midtersømmen imellem slidstegnene, sy så tæt som muligt på enden af lynlåsen. Træk enden af lynlåsen lidt væk under syningen. Hæft enderne. Klip ind for enden af underfaldet i den **højre** nederdelbane - helt ind til sylinjen (pil).
Pres sømrummene fra hinanden ned til indklipningen.

❿ Pres belægningen og underfaldet ind i den **venstre** nederdelbane. Ri den højre nederdelbanes belægning mod vrangen ved linjen HØJRE BELÆGNING FOLD. Ri belægnings- og underfaldskanterne fast foroven.

⓫ Sy på skrå på retsiden af den **venstre** nederdelbane, som indtegnet, sy hermed underfald og belægninger fast. Hæft enderne. Del ristingene ved slidsen.

ABC - Ri **sidesømmene** (sømtal 9); tværsømmene mødes. Sy. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

A - Ærmer

Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtal 10) og sy de **underste ærmesømme**. Sik-sak sømrummene, pres dem fra hinanden.

⓬ Klip **indsnittet** op i midten indtil ca. 4 cm fra spidsen.
Sik-sak ærmesømmen, vend den mod retsiden, hæft den fast. Sy sømmen på indsnitslinjerne. Hæft enderne (12a).
Fold ærmet således, at indsnitslinjerne mødes. Sy indsnittet fra slidstegnet til spidsen. Bind knude for trådene (12b).
Vend **ærmesømmen** mod vrangen og sy, i hånden, den fast med løse sting. Pres indsnittets sømmerum fra hinanden, pres spidsen flad (12c).

⓭ Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtal 14) og sy **skulderindsnittene**. Bind knude for trådene.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til en side.

Sy ærmerne fast

⓮ Hæft ærmet ret mod ret på ærmegabet; ærme- og sidesømme mødes, tværstregerne 13 fra ærme og forstykke mødes. Ri- (sømtal 12) og sy ærmert fast. Klip sømrummene smallere og pres dem ind i ærmet.
Skub **raglanskulderpuderne** under, hæft dem fast og sy, i hånden, dem fast.
Ri **paspelbånd** på halsudskæringen således, at båndet ligger på sømrummet, buk enderne op på paspelbåndet, ri dem fast.

Sy **fór-kjolen** sammen ligesom kjolen. Sy den bag. midtersøm imellem slidstegnene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidserne.
Ærmerne er korte. Sik-sak ærmesømmen, pres den mod vrangen og sy den fast i 1 cm bredde.

Halsudskæring

Bred sømrummet ud på kjolens bag. kanter (stof og fór).

⓯ Træk fóret ret mod ret over kjolen; ri halsudskæringskanterne på hinanden; indsnit og sømme mødes. Sy lige ved siden af paspelen med en ensidet kanttrykfod.
Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

⓰ Vend slidssømrummene mod vrangen. Ri fóret mod vrangen, pres. Sy, i hånden, fórets bag. kanter på lynlåsbåndene.

Søm / slids

⓱ Bred slidssømrummene ud. Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting. Vend slidssømrummene mod vrangen igen og sy, i hånden, dem på sømmen (17a).

⓲ Pres fórets nederste kant mod vrangen i 1,5 cm bredde, buk

РУССКИЙ

AC

❽ Потайную застежку-молнию открыть, наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза и приколоть, при этом зубчики лежат точно на линии разреза. Тесьму застежки-молнии притачать специальной лапкой вплотную к зубчикам. Так же притачать вторую тесьму застежки-молнии вдоль второго края разреза (8a).
Обе тесьмы застежки-молнии притачать от среза горловины до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, следует использовать специальную лапку, прижимающую их.
Застежку-молнию закрыть.

Средний задний шов / шлица

❾ Задние полотнища сложить лицевыми сторонами и сметать средние срезы от метки шлицы до нижнего конца потайной застежки на молнию максимально близко к последним стежкам швов притачивания застежки-молнии. Нижний конец потайной застежки-молнии отвернуть вбок. На концах шва сделать закрепки. **Правое** полотнище надсечь у верхнего конца шлицы к строчке (стрелка).
Припуски шва до надсечки разутюжить.

❿ От надсечки обтачку шлицы и припуск под шлицу заутюжить на **левое** заднее полотнище. Обтачку припуска под шлицу на правом полотнище заутюжить на изнаночную сторону по линии ПРАВЫЙ КРАЙ ОБТАЧКА СГИБ. Верхние срезы обтачки шлицы и припуска под шлицу приметать к левому полотнищу.

⓫ **Левое** полотнище отстрочить с лицевой стороны платья по разметке наискосок, прихватывая обтачку шлицы и припуск под шлицу. Сделать закрепки. Наметку из шлицы удалить.

ABC – Боковые срезы сметать (контрольная метка 9), совместив концы рельефных швов. Стачать. Припуски швов обметать и разутюжить.

A – Рукава

Каждый рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать (контрольная метка 10) и стачать **нижние срезы.** Припуски шва обметать, разутюжить.

⓬ **Вытачки** разрезать по линии середины, не доходя ок. 4 см до вершины. Припуск на подгибку низа рукава обметать, отвернуть на лицевую сторону, приколоть и притачать по линиям вытачки, сделав закрепки (12a).
Рукав сложить, совместив линии вытачки, и стачать вытачку от метки разреза до вершины. Связать концы ниток (12b).
Подгибку низа рукава отвернуть на изнаночную сторону и пришить вручную потайными незатянутыми стежками. Глубину вытачки разутюжить, у вершины приутюжить плоско (12c).

⓭ Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать и стачать **плечевую вытачку** (контрольная метка 14). Концы ниток связать. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Рукава втачать

⓮ Рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в открытую пройму, совместив поперечные метки 13 на рукаве и переде, а шов рукава – с боковым швом. Рукав вметать (контрольная метка 12) и втачать. Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на рукав.
Подплечники реглан подложить, приколоть и пришить.
Кант приметать к срезу горловины, при этом плоская часть канта лежит на припуске по срезу. Концы отвернуть вверх, приметать.

Детали подкладки стачать так же, как детали платья. Выполнить средний задний шов между метками разреза для застежки на молнию и шлицы. Припуски шва обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону. Рукав – короткий. Припуск на подгибку низа рукава обметать, заутюжить на изнаночную сторону и настрочить на расстоянии 1 см.

Горловина

Припуски разрезов для застежки на молнию (на платье и подкладке) отвернуть.

⓯ Подкладку натянуть на платье лицевой стороной к лицевой стороне и сметать срезы горловины, совместив швы вытачек, а также швы. С помощью лапки швейной машины для притачивания кантов проложить строчку вплотную к утолщенному краю канта. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.

⓰ Припуски разреза отвернуть на изнаночную сторону. Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Задние средние края подкладки пришить к тесьмам потайной застежки-молнии вручную.

Подгибка низа / шлица

⓱ Обтачки шлицы и припуска под шлицу отвернуть. Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками. Обтачки отвернуть на изнаночную сторону и пришить к подгибке низа (17a).

⓲ Нижний срез подкладки заутюжить на изнаночную

Sy fast fållen smalt. Fodret blir 1,5 cm kortare än klänningen.
Nåla fast fodret ovanför sprundet på klänningen; mittsömmarna möter varandra. Klipp ut fodret enl teckningen i infodringens bredd. Vik in kanterna och sy fast dem på infodringarna (18a).

B

Sy **ärmsömmarna** och **axelinprovningarna** (sömnummer 10, 14).
Tråckla in **ärmfållen,** pressa.
Sy i ärmarna som vid text och teckning 14.
Skjut in **raglanvaddar** mot undersidan, nåla och sy fast dem.

Ståkrage

19 Nåla fast kragdelarna med mellanlägg räta mot räta på delarna utan mellanlägg. Sy ihop kanterna enl teckningen. Klipp ner och jacka sömsmånerna.
Vänd kragdelarna. Tråckla kanterna, pressa.

20 Tråckla fast kragdelarna räta mot räta från ärmarnas främre isättningssömmar på halsringningen, tvärstrecken möter axelinprovningarna. Jacka kragdelarna vid tvärstrecken (pil). **Observera,** sy fast endast den förstärkta kragdelen från uppklippen. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna bakifrån till uppklippen.

Sy fast **blixtlåset** som vid text och teckningar 8, börja i kragens övre kant (söm).
Sy den **bakre mittsömmen** och sprundet som vid text och teckningar 9 till 11.
Sy ihop **foderklänningen** på samma sätt som klänningen. Sy den bakre mittsömmen mellan sprundmarkeringarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in vid sprunden.

Halsringning

21 Dra fodret räta mot räta över klänningen; tråckla och sy ihop de främre halsringningskanterna mellan axelinprovningarna; ta med kragdelarna emellan. Klipp ner sömsmånerna, jacka dem.

22 Tråckla in fodret, pressa. Lägg de inre kragdelarna från axelinprovningarna över fastsättningssömmen, sy fast. Tråckla fast fodret invikt och sy fast det för hand. Sy fast de bakre krag- och foderkanterna på blixtlåsbanden för hand.
Vik in **foderärmarna** och sy fast dem på ärmfållen för hand.
Sy **fållen / sprundet** som vid text och teckningarna 17 och 18.

C

Sy ihop **foderklänningen** på samma sätt som klänningen. Sy den bakre mittsömmen mellan sprundmarkeringarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in vid sprunden.
Ärmarna fodras **inte.**

Halsringning

23 Nåla fast fodret räta mot räta på de främre och bakre ringningskanterna. Vik de bakre foderkanterna 0,5 cm före sprundkanterna mot utsidan, nåla fast vid halsringningen. Vik blixtlåsbanden utåt och nåla fast dem över fodret. Tråckla och sy ihop halsringningskanterna. Klipp ner sömsmånerna, jacka i rundningarna (23a).
Tråckla in fodret, pressa. Tråckla fast fodret vid ärmringningskanterna. Sy fast de bakre foderkanterna på blixtlåsbanden för hand.
Sy **fållen / sprundet** som vid text och teckningarna 17 och 18.

Ärmar

Sy **inprovningarna,** pressa dem mot den bakre kanten.

24 Pressa in sömsmånerna i de övre ärmkanterna. Kantsticka vikkanten med tätt inställt sicksackstygn. Klipp ner överskjutande sömsmån till tätt intill stygnen.
Använd broder- och stopptråd för symaskiner. Kolla stygninställningen och trådspänningen på en tygrest.

25 Lägg först de båda **vecken** i pilriktning och sy ihop dem från den övre tvärlinjen ca 3 cm.
Vik därefter ärmen så att veckvikningen möter placeringslinjen, rätsidan inåt. Sy ihop vecken från det övre tvärstrecket 4 cm. Fäst sömändarna. Lägg veckdjupen mot den främre ärmkanten (25a). Sy **ärmsömmarna** (sömnummer 11). Sicksacka sömsmånerna och pressa isär dem. Sy **ärmfållen** som vid text och teckning 17.

26 **Sy i ärmarna** som vid text 14. Ärmen skjuter utanför ringningskanten från tvärstrecket. Sicksacka sömsmånerna ihop och pressa in dem i ärmen.
Pressa in sömsmånen i de överskjutande ärmkanterna och sicksacka som vid text och teckning 24.
Skjut in **raglanvaddar** mot undersidan, nåla och sy fast dem.

den ind og ri den fast. Sy sømrummet smalt fast. Fóret bliver således 1,5 cm kortere end kjolen.
Hæft fóret på kjolen ovenfor slidsen; midtersømmene mødes. Klip fóret ud i samme bredde som belægningen, som vist på tegningen. Buk kanterne ind og sy, i hånden, dem på belægningerne (18a).

B

Sy **ærmesømmene** og **skulderindsnittene** (sømtal 10, 14).
Ri **ærmesømmen** mod vrangen, pres.
Sy ærmerne fast, som vist ved tekst og tegning 14.
Skub **raglanskulderpuderne** under, hæft dem fast og sy, i hånden, dem fast.

Kinakrave

19 Hæft kravedelene med indlæg ret mod ret på kravedelene uden indlæg. Sy kanterne på hinanden, som vist på tegningen. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem ved rundingerne.
Vend kravedelene. Ri kanterne, pres.

20 Ri, fra ærmernes forr. tilsætningssømme, kravedelene ret mod ret på halsudskæringen; tværstregerne mødes med skulderindsnittene. Klip ind i kravedelene ved tværstregerne (pil). Sy, men **vær opmærksom**, fra indklipningerne er det kun kravdelene med indlæg du skal sy fast. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden fra de bag. kanter hen til indklipningerne.

Sy **lynlåsen** fast, som vist ved tekst og tegningerne 8 - begynd ved kravens øverste kant (søm).
Sy den **bag. midtersøm** og slidsen, som vist ved tekst og tegningerne 9 til 11.
Sy **fór-kjolen** sammen ligesom kjolen. Sy den bag. midtersøm imellem slidstegnene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidserne.

Halsudskæring

21 Træk fóret ret mod ret over kjolen; ri- og sy de forr. halsudskæringskanter på hinanden imellem skulderindsnittene - hold kravedelene imellem. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

22 Ri fóret mod vrangen, pres. Læg, fra skulderindsnittene, de indvendige kravedele over tilsætningssømmen og sy, i hånden, dem fast. Buk fóret ind, ri det fast og sy, i hånden, det fast . Sy, i hånden, kravens og fórets bag. kanter på lynlåsbåndene.
Buk **fór-ærmerne** ind og sy, i hånden, dem på ærmesømmen.
Sy **sømmen / slidsen**, som vist ved tekst og tegningerne 17 og 18.

C

Sy **fór-kjolen** sammen ligesom kjolen. Sy den bag. midtersøm imellem slidstegnene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidserne.
Ærmerne bliver **ikke** fóret.

Halsudskæring

23 Hæft fóret ret mod ret på de forr. og bag. udskæringskanter. Fold fórets bag. kanter udad 0,5 cm fra slidskanterne, hæft dem på udskæringen. Fold lynlåsbåndene udad og hæft dem fast over fór-kanterne. Ri- og sy udskæringskanterne på hinanden. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem ved runding-erne (23a).
Ri fóret mod vrangen, pres. Ri fóret på ærmegabskanterne. Sy, i hånden, fórets bag. kanter på lynlåsbåndene.
Sy **sømmen / slidsen**, som vist ved tekst og tegningerne 17 og 18.

Ærmer

Sy **indsnittene**, pres dem mod bag. kant.

24 Pres sømrummet mod vrangen på ærmernes øverste kanter. Sy langs kantfolden med tæt-indstillede sik-sak-sting. Klip det overskydende sømmerum af helt inde ved stingene.
Anvend maskinebrodere- og -stoppegarn. Test stingindstillingen og trådspændingen på en stofrest.

25 Læg først de to **læg** i pilretningen og sy dem fast i ca. 3 cm længde fra den øverste tværlinje.
Fold herefter ærmet således, at lægfolden mødes med tilsyningslinjen og retsiden ligger indad. Sy læggene til i ca. 4 cm længde fra den øverste tværstreg. Hæft enderne. Læg lægdybderne mod ærmets forr. kant (25a).
Sy **ærmesømmene** (sømtal 11). Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Sy **ærmesømmen**, som vist ved tekst og tegning 17.

26 Sy **ærmerne fast**, som vist ved tekst og tegning 14. Ærmet rager ud over udskæringskanten fra tværstregen. Sik-sak samlet over sømrummene og pres dem ind i ærmet.
Pres sømrummet mod vrangen på de udragende ærmekanter og forarbejd kanterne, som vist ved tekst og tegning 24.
Skub **raglanskulderpuderne** under, hæft dem fast og sy, i hånden, dem fast.

Нижний срез подкладки заутюжить на изнаночную сторону на ширину 1,5 см, подвернуть, приметать и настрочить в край, при этом подкладка должна быть на 1,5 см короче платья. Подкладку приколоть к платью выше шлицы, совместив средние швы. Подкладку вырезать на ширину обтачки так, как показано на рисунке. Подкладку подвернуть и пришить к обтачкам шлицы и припуска под шлицу (18a).

В

Швы рукавов и **плечевые швы** (контрольные метки 10, 14).
Припуски на **подгибку низа рукавов** заметать на изнаночную сторону, приутюжить.
Рукава втачать – см. пункт и рис. 14.
Подплечники реглан подложить, приколоть и пришить.

Воротник-стойка

19 Дублированные и не дублированные прокладкой детали воротника сложить попарно лицевыми сторонами, срезы сколоть и стачать так, как показано на рисунке. Припуски швов срезать близко к строчке, надсечь. Половинки воротника вывернуть. Края выметать, приутюжить.

20 Половинки воротника вметать в горловину от швов втачивания рукавов в проймы полочек (лицевая сторона к лицевой стороне), совместив поперечные метки воротника с плечевыми швами. Половинки воротника надсечь у поперечных меток (стрелка). **Внимание:** от надсечек втачать только дублированные прокладкой детали воротника. Сделать закрепки. Припуски швов разутюжить от задних концов до надсечек.

Потайную застежку-молнию притачать – см. пункт и рис. 8, начав строчку у верхнего края воротника-стойки (от шва).
Задний средний шов и шлица – см. пункты и рис. 9–11.
Детали **подкладки** стачать так же, как детали платья. Выполнить средний задний шов между метками разреза для застежки на молнию и шлицы. Припуски шва обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.

Горловина

21 Подкладку натянуть на платье лицевой стороной к лицевой стороне, сметать срезы горловины переда между плечевыми вытачками и стачать, прихватывая половинки воротника. Припуски швов срезать близко к строчке, надсечь.

22 Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Внутренние детали воротника разложить над швом втачивания от плечевых вытачек. Подкладку подвернуть, приметать и пришить вручную. Задние концы воротника и подкладку пришить вручную к тесьмам потайной застежки-молнии.
Рукава подкладки подвернуть и пришить вручную к подгибкам низа рукавов.
Подгибка низа/шлица – см. пункты и рис. 17 и 18.

С

Детали **подкладки** стачать так же, как детали платья. Выполнить средний задний шов между метками разреза для застежки на молнию и шлицы. Припуски шва обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.
Рукава шьются **без** подкладки.

Горловина

23 Подкладку натянуть на платье лицевой стороной к лицевой стороне и приколоть к срезу горловины. Припуски разреза на подкладке отвернуть на лицевую сторону, не доходя по 0,5 см до краев разреза, и приколоть к срезу горловины. Тесьмы потайной застежки-молнии отвернуть на лицевую сторону и приколоть к горловине. Сметать и стачать срезы горловины. Припуски шва срезать близко к строчке, в местах скруглений надсечь (23a).
Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Подкладку приметать к срезам пройм и пришить вручную к тесьмам застежки-молнии.
Подгибка низа/шлица – см. пункты и рис. 17 и 18.

Рукава

Вытачки стачать и заутюжить к заднему срезу.

24 Припуск по окату рукава заутюжить на изнаночную сторону и проложить вдоль сгиба плотную узкую строчку стежком «зигзаг». Излишний припуск осторожно срезать близко к строчке. Совет: используйте нитки для машинной вышивки и штопки, отрегулируйте натяжение нитки, попробуйте на ненужном лоскуте.

25 Сначала заложить обе **складки** в направлении стрелок и застрочить их от верхней поперечной линии на длину ок. 3 см. Затем сложить рукав лицевой стороной вовнутрь, совместив сгиб складки с линией совмещения. Складки застрочить от верхней поперечной метки на длину 4 см, сделав закрепки. Глубину складки заутюжить вперед (25a). Выполнить **швы рукавов** (контрольная метка 11). Припуски швов обметать и разутюжить. Подгибка **низа рукавов –** см. пункт и рис. 17.

26 **Рукава втачать –** см. пункт 14. Окат рукава выступает за поперечную метку у проймы. Припуски шва обметать вместе и заутюжить на рукав. Припуски по окатам заутюжить на изнаночную сторону и обработать – см. пункт и рис. 24. **Подплечники реглан** подложить, приколоть и пришить.